AÑA 8

2

FEBRUARI 1977

skol & komunidat

SINDIKATO DI MAESTRONAN DI ARUBA (VLA)

Bij de voorplaat:

Sekretario-general John v|d Kuyp:

" Nos no ta prepará ainda pa independensia; nos no ta kla pa sali for di e konstelashon Antiano," pag. 1




Algemene Bank Nederland






7up
Schweppes
Pepsi-Cola
KIST



redactie

j. jutten, j. j. coutinho, r. r. kelly,
a. vrolijk en m. winklaar

redactie-adres:
paradera 82

bank:
a.b.n., banknr. v. 62583
t.n.v. "vorm"

layout:
r. en j. de graaff

fotografie:
r. de graaff

drukkerij: v.a.d.

abonnementen:
NAf. 20,— per jaar

v.l.a.

VAKBOND VAN
LEERKRACHTEN ARUBA
zuidstraat 11, oranjestad,
p.o.b. 582, o'stad,
tel. 4219

HOOFDBESTUUR

DAGELIJKS BESTUUR:

frank zaandam, *voorzitter*
madonna stephens, *sekretaresse*
ramón todd-dandaré, *2e sekretaris*
freda rodriquez, *penningmeesteresse*
henk weustink, *2e penningmeester*

COMMISSARISSEN:

tineke pengel, bizonder basisonderwijs
vilma wever, basisonderwijs
elsa dowling, huishoudonderwijs
willy richardson, technisch onderwijs

secretaresse kantoor:
mevr. f. alexander

vergaderplaats:
zuidstraat 11
tel. 4219; v.l.a.-leden die hier willen
vergaderen kunnen de sleutel op het
kantoor afhalen.

banken:
banco popular antiliano v-224-1
algemene bank nederland v-62503

nieuwe leden:
kunnen iedere dag opgegeven worden op
het kantoor, zuidstraat 11

AÑA 8 - NO. 2
FEBRUARI 1977

skol % komunidat

sindikato di maestronan di aruba, v.l.a.



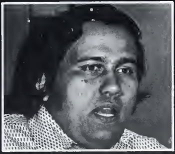
JOHN VAN DER KUYP:

presidente di Komishon pa Referendum i sekretario-general di Movimiento Elektoral di Pueblo, MEP

tekstо: A. VROLIJK
J. JUTTEN
foto's: R. DE GRAAFF

MEP

"nos no ta prepará ainda pa independensia"



"Nos no ta prepará"...

Skol i Kom.: Kon bo ta mira e status di Antias aktualmente; e no ta un pais independiente. E ta un kolonia anto?
J. v|d K.: E status di Antias awor ta un status semi-kolonial. Bo por dunele tambe e nomber "self-government", autonomie. Si bo tin ku dunele un palabra anto semi-kolonial ta miho.
Skol i Kom.: Mi kier puntra si tin plan pa independensia di Aruba?
J. v|d K.: Nos ta trahando riba esei, ku dos komishon.
Skol i Kom.: Ta un komishon ku ta traha riba un plan sosial-ekonomiko?
J. v|d K.: (sakudi) . . . Si.
Skol i Kom.: I e komishon ta wordu presidi pa Cesar Terzano?
J. v|d K.: Si.
Skol i Kom.: Ken mas ta den?
J. v|d K.: Mi no ta korda presis, pero mi ta kere mas hende di DECO. Mi ta kere tambe hendenan di komersio. Mi no por korda mas ta kendenan; mi por yama puntra si.
Skol i Kom.: Riba kua tereno nan ta traha eiden?
J. v|d K.: Prinsipalmente ekonomia, pero tambe di sindikato i komersio.
Skol i Kom.: E komishon a wordu instala i ta traha kaba?
J. v|d K.: Si . . . e komishon a wordu instala kasi un aña pasa.
Skol i Kom.: Kiko nan a trese kaba?
J. v|d K.: Te ainda nan ta trahando.
Skol i Kom.: Nan no a trese nada ainda?
J. v|d K.: No, te ainda nada.
Skol i Kom.: Tin un otro komishon ta traha riba un konstitushon i tampoko no ta kla?
J. v|d K.: No.
Skol i Kom. : **Pues almomento tanto riba tereno sosial-ekonomiko komo konstitushonal no tin nada kla?**
J. v|d K.: **Nada. Tin komishon ta trahando.**
Skol i Kom.: **Nos por konklui anto ku un desishon a wordu tuma pa bira soberano, sin sa ta den kiko bo ta hinka bo mes?**
J. v|d K.: (hariendo . . .) **Di kon??**
Skol i Kom.: **Pasobra e no ta planea. Boso a pone e meta pero e kaminda no ta konosi??!!**

Bo no tin "keuze"

J. v|d K.: Si pero esei ta semper . . . semper ora bo ta yega e fase di dekolonisashon. Esei kier men ora bo bira independiente, esei kier men sea Antias sea Aruba. Bo sa ku independensia ta bini, esei ta un fakto, un "feit". Awor nos no ta prepara, Antias tampoko no ta prepara. Bo ta wak independensia ta bin riba bo, awor bo ta bai prepara. Bo no tin "keuze" manera Puerto Rico sí tin. Nos independensia ta bini pasobra Hulanda no ta willing pa keda ku nos den un reinado. Hulanda ta duna nos independensia. Esei kier men no nos tin di prepara pa independensia. Nos no a hasi e "keuze", e "keuze" a wordu hasí pa nos.
Skol i Kom.: Bo a bisa ku nos no tin un "keuze". Pero mi ta kere ku un Aruba soberano tog ta un "keuze" di Aruba.
J. v|d K.: Si.
Skol i Kom.: Esei ta un "keuze" obliga?
J. v|d K.: No, no nos no tin un "keuze" pa ku independensia. Pero nos tin un "keuze" si kon nos ta bai bira independiente. Nos ta bisa: independensia ta bini lagé bini. Pero awor nos ta bai determiná si nos ke bira independiente formando parti di un Antias, Republika Federal Antiano, Republika Antiano, o si nos ta bira un pais riba su mes.

Politikonan kurasoleño

Skol i Kom.: Independensia esei ta un fakt. Pero a wordu hasi preparashonnan debido?? Pasobra no ta di awor nan sa ku independensia ta bini!!
J. v|d K.: Ku nan no ta hasi preparashon??
Skol i Kom.: Pasobra ta basta aña kaba nan ta papia di independensia.
J. v|d K.: Nos ta hunga un tiki . . . Tin dos kos. Mi a bisa boso awor ei ku tin dos komishon. Esei ta preparashon pa independensia! Pero abo, mi ta kere ku bo kièr men prepara e pueblo.
Skol i Kom.: Den tur fase. E pueblo, sosial-ekonomiko, kultural.
J. v|d K.: Wel, mi por papia di mi partido,

Poko tempo pasa a sali den diarionan aki na Aruba un notisia ku señor John van der Kuyp a reta VLA pa diskuti riba independensia.
Lo tabata asina ku sr. Van der Kuyp tabata tin algo di bisa.
Skol i Komunidat a disidi di aserka John pa un entrevista, ku el a aksepta mesora.
Kantor di señor John van der Kuyp no ta mas grandi ku un sèl, sin bentana, ku un kashi, un kashi file, un lèsenar, 3 stoel.
Den e kantor aki sr. Van der Kuyp ta sinta traha riba plannan di MEP.

partido MEP, ora el a bin den gobierno sentral den '73 mes ora a bin ku un strategia pa independensia. I nos strategia tabata basa riba e hecho ku nos tabata di opinion ku, promé nos aksepta e independensia di Hulanda, ta bin un "understanding" entre e islanan. I pesei nos a organisá e tempo ei e tan famoso topoverleg, boso ta kord'e, ku a bira un frakaso simplemente pavía e politikonan, ku, i berdat ta berdat *voornamelijk e politikonan di Korsou,* ku no tabata sinti mucho pa kopera den e reunion kumbre. Nos di nos parti e tempo ei, a bin ku un plan konkreto, na unda e seis islanan, aunke nos ta basa nos mes riba soberania, tog lo tabata tin un forma di koperashon bastante intensivo. Mi'n sa si boso konose Witboek, pero patras e ta para, e samenwerkingsgemeenschap, e tres islanan ku e órganonan den e samenwerkingsgemeenschap i su prinsipionan. E politikonan kurasoleño a bisa ku nan no ta enteresa den esei, hasta ku mi kier sa ku un di nan a bisa ku e ta sirbi pa prullebak (hari). I ya . . . despues e topoverleg mas o menos a muri, pasobra no tabata tin trabou konstruktivo mas. Nos a bin tambe ku un plan di desentralisashon i manera boso sa, nos a traha riba desentralisashon i kasualmente e servisionan ku nos a desentralisá awor aki, 15 di mart ta wordu pasa pa eilandgebied. Esei ta casinowezen, vergunningslandsverordening, vestiging bedrijven, kiesrecht, wegverkeer, veiligheid van de arbeid. I ta tempo di gobernashon di MEP nan a wordu prepará.

Diputado hopi druk ku turismo

Skol i Kom.: Nan ta wordu tuma over?
J. v|d K.: Si e gobierno di NVP-PPA a akseptele i e ministro di estruktura estatal awor aki dia 15 di mart ta bai pasa nan pa eilandgebied.
Skol i Kom.: Mi a tende ku nan a wordu ofresí pero nan no a wordu aksepta?
J. v|d K.: No ta berdat, no ta berdat.
Skol i Kom.: Pakiko nan no a wordu tuma over mas lihe?
J. v|d K.: (hariendo) Ya . . . Lagami bisa esaki. E departamento aki no a funkshona manera e mester a funkshona. Pa kuminsa ta un persona so, ami, i di dos ta ku e diputado di turismo, ku tambe ta diputado di asuntonan konstitushonal, tabata tin hopi druk ku turismo i ya . . . e "beleid" a keda tras. Esei ta e motibo ku e kos no a bai mucho "smooth". Di otro banda bo mester tene kuenta ku kada gobierno, manera esun di nos pa ku eilandgebied, tabata un gobierno nobo na aña pasa, (dos aña pasa, red.) tin un "inwerkperiode". Mester kuminsa formula e beleid pa wak kiko nan kier presis i dor di esei di berdat dor di eilandgebied el a tarde. Nos ta tarda di tuma kontakto ku e ministro di estruktura estatal.

(J. v/d Kuyp a bin ku un telegram ku B.C. a manda gobierno sentral bisando ku nan ta aksepta e proposishon pa desentralisashon. E telegram ta fecha 27 januari '77).

J. v|d K.: Esaki ta telegram unda nos ta kontesta e karta di e ministro ku e ta bisa ku e tin intenshon di pas'e pa dia 15 di mart i nos a bisa ku nos ta bai di akuerdo. Nunka tabata tin problema ku esei, semper nos ta bai di akuerdo ku desentralisatie, pero pa interne, technische, organisatorische problemen el a tarde.

Manera Panama

Skol i Kom.: E salimento for di e unidat antiano bo a bisa, nos no ta prepara. Boso ta kla ku e plannan?
J. v|d K.: **Nos no ta kla pa sali for di e konstelashon Antiano.** Esei riba su mes no ta un problema dje grandi ei, e problema ta e independensia!!
Skol i Kom.: Bo no ta mira esei komo un problema grandi?
J. v|d K.: Ehmmmm NO, pasobra ami ta haya si bo ta wak nos ekonomia i si bo bai hasi un "vergelijking" entre nos i por ehempel Quebec di Canada, unda e votadoresnan di Quebec a vota pa e partido ku kier pa Quebec bira independiente. Awor kiko e lider di e partido mes a bisa? El a bisa ku awor aki nan no por hasiele, kisas aki 3 o 4 aña, nan ta bai pensa kon nan tin ku hasi'é. Pakiko? Pasobra e ekonomia di Quebec, e trafiko entre Quebec i e resto di Canada ta asina intensivo ku bo no por "knip e door".
Awor nos no tin esei. E ekonomia di Aruba "heeft niets te maken" ku e ekonomia di Korsou. Nos turismo ta depende di turista-



nan di p'afo. Nos tin nos industria di petroli ku ta depende di petroli di Venezuela, di Nigeria i di Saoedie-Arabië. Nos tin nos komersio ku no ta depende di e komersio di Korsou.
E industrianan ku ta depende di e merkado antiano ta poko i mayoria di nan ta na Korsou i no na Aruba. Si bo ta tuma Amstel, si bo ta tuma tur e otronan, mi ke sa ku na Aruba tin un so, esei ta e fabrika di sigaria. Pa ku esei no tin problema. E problema ku nos konose ta e problemanan di un "munt". Pero e realidat esei no mester ta un problema, si bo ta bai den teoria moderno di monedas. Pa un pais chikito manera nos, ta kisas hopi mas miho pa aksepta un moneda di p.e. U.S., dollars, manera Panama tin'e. Na luga di usa bo mes moneda, bo ta usa dollar pa giabo komo moneda of pa gia bo ekonomia. Pa bin ku bo propio moneda tambe ta posibel si nos ta haya e parti di e oro ku nos tin na Centrale Bank di Antias. Si nos ta haya un parti di e "dekking" di e Antilliaanse munt nos por usa esei pa "dekking" di nos propio "munteenheid", dus "Arubaanse munt".
Esei ta un problema enberdat, e kuestion di kon bo ta bai hasi ku e moneda, kon bo ta regla esei. *Pa mi esei ta e problema prinsipal.* Tin solushon p'e. Pero "voor de rest" mi no ta wak e problema ku bo ta bisa: Aruba no por sali di e konstelashon Antiano. Tin kisas un problema mas ku ta fastioso pa nos, e "gebrek aan kader". Nos ta falta hopi kader na Aruba. Di esei nos ta depende di estranheros ku mester bin riba of kontraktbasis of bin kinan, bira amtenar, bai den vaste dienst manera a worde hasi ku dokternan di Venezuela i Colombia. Tampoko e ta "onoverkomelijk" pero ta miho si, si bo tin bo propio kader ku mester importa kader di afo.
Skol i Kom.: E moneda bo di esei ta un problema. Tin un posibilidat ku e lo tin fin menos faborable. E por bira asina swak ku e ta bira sin balor?
J. v|d K.: Emmmm (sonrisa basilando).

Skol i Kom.: Nos ta bai kuminsa ku algo ku ta un riesgo enorme. Nos no sa ku kiko nos ta kuminsa pasobra bo mes a bisa ku no a haya solushon pa problemanan ku awor aki ta worde mira kaba.
J. v|d K.: Pero e munt antiano. Kiko bo por hasi ku e moneda antiano. Bo por bai Colombia ku ne paga ku florin antiano? Bo por bai Venezuela paga ku e florin antiano? E no ta worde aksepta ningun kaminda.

Skol i Kom.: Nos kier men den e sentido ku e ta baha, e ta devalua?
J. v|d K.: No pasobra si bo tin'e "gekoppeld aan de dollar", bo ta fluktua hunto ku e dollar. Mi no ta un eksperto riba e terreno ei . . . Pero loke ami sa di e "geldtheorie" ta esaki, ku bo moneda awendia ta worde evalua ariba bo ekonomia. Nan ta wak kiko ta e geldsomloop i kiko ta e produktie. Si bo ekonomia ta stabil i ta bayendo bon e moneda riba su mes ta worde konsidera "gezond". Dus miho bo papia, no di moneda, ma di ekonomia. Ku e ekonomia di Aruba ta bai frakasá despues di independensia? Ami no ta kere ku esei ta e asunto; ami ta kere ku promé, e ekonomia di Antias ta bai frakasa. I den e konstelashon Antiano ta Aruba lo bai karga e peso di e ekonomia antiano.

E pos kurasoleño

Skol i Kom.: Si nos tuma esei. Plaka ta representa ekonomia. No ta'asina ku si Aruba sali for di e unidat antiano ku e "dekking" di e florin ta bira tambe mas swak, pasobra awor nos tin henter e industria Antiano ku ta worde representa pa e moneda antiano. Pues aki rato ku nos tin un moneda arubiano esei ta un representashon di turismo i petroli i un industria ku tin masha poko signifikashon. Esei ta un base masha labil, mas labil ainda ku e ekonomia antiano ta awor!!
J. v|d K.: Di kon?
Skol i Kom.: Pasobra e base ta mas hancho.
J. v|d K.: E base ta mas hancho den e sentido . . . E base ta mas hancho, pero e ekonomia ta menos bon. Pues bo mester bai puntra kiko bo tin na un base mas hancho ku un ekonomia putrí. No ta miho pa tin un base mas smal i un ekonomia mas sano!
Skol i Kom.: Si for di e ekonomia antiano algo kai afo tin un parti grandi pa tuma su lugar. Si for di e ekonomia arubiano p.e. Lago sera su porta e base di Aruba no ta nada. Si e turismo haya un sla??
J. v|d K.: Ya, ya esei ta berdat. Di otro banda, di unda nos ta wak, ta e punto ku nos ta bisa ku, ta riba nós nan ta bai sténs den e futuro ekonomia antiano, pasobra nos ekonomia ta'sina sano. E devísanan ku nos ta perkura p'e, via e turismo, ta e mas grandi di Antias Hulandes. E devisanan aki ta desparese den e por kurasoleño ku, na nos sentimento ta kasi sin bòm.
Nos ta bisa: Kiko nos tin pa bai sinta den un Antias independendiente, den kua bo tin un

turismo kurasoleño ku ta pasa swak i mas o menos ta worde subsidia (verkapte subsidie) dor di kumpramento di hotel i asina mantene e turismo? E industria petrolero ta bai bon na Korsou i na Aruba tambe. Kiko bo tin na industrianan chikito ku tòg prinsipalmente ta establese nan mes na Korsou pa motibo di e merkado mas grandi aya, i di kua nos solamente ta haya e desventahanan, pasobra nan tin un posishon di monopolio i nan ta krea oportunidat di trabou pa Korsou. Nos mes ta haya e preisnan halto. Prèisnan desventahoso ku ta sali di e hecho ku tin monopolio i e mal kalidat. No laga nos gaña nos mes. Mi no tin nada kontra Dioro (azeita dushi), pero loke ta konserní kalidat, e no por kontra loke nos tabata tin antes. Esei a worde probá dor di e laboratorio, ku e por pasa nèt, nèt. E ta kasi no akseptabel. E no ta e miho, e mas fini i e prèisnan no ta gaña. Kiko Aruba tin na tur esei? Asina nos ta wak'e.

Skol i Kom.: Tin sifranan ofisial di un subsidio indirekto di aki pa Korsou, of esei ta solamente basa riba opinionnan den korant?

J. v|d K.: Mi ke sa loke ta toka e devisanan esei bo por haya den e relatonan di e banko di Antias Hulandes. Loke ta konserni e ekonomia, e situashon ekonomiko, mi ta kere ku esei ta konosí. Mi no a usa e palabra subsidio. Mi no a bisa ku nos ta subsidiá Korsou. Mi ta bisa sí, ku nos ekonomia ta mas sano, ku ta mas chikito ku esun di Korsou. Si duda, den totalidat nos lo ta esnan ku lo bai sufri di e desventahanan. "Juist" pasobra bo produkshon i entradanan di devisa lo worde usa pa henter Antias, mientras ku bo por tené pa bo mes. Esei ta mi posishon. No lubida e gastonan sosial. E sifranan ta papia pa nan mes. Si bo mira ku e poblashon arubiano pa mas o menos 20 aña ta stabil, ta ront di 60.000. I ku na Korsou bo a haya un eksploshon den poblashon ku e gastonan relashona ku esaki, ku e kresiente desempleo, e kresiendo gastonan pa edukashon, e gastonan pa kuido di salú i kua mas!! I ku esei tambe tin su influensia riba e ekonomia di Aruba.

Skol i Kom.: Kisas esei ta un situashon temporario. Tambe na Aruba tabata tin un tempo ku e ekonomia no tabata bon. Kisas e turismo di Korsou lo rekupera.

J. v|d K.: Tabata tin un periodo ku Aruba no tabata tin un ekonomia asina bon. Tabata tin hende a sufri hamber. Tabata tin miseria riba Aruba. Hende a muri hamber riba Aruba, pero no na Korsou. Nos mester a karg'e nos mes.

Organo sentral

Skol i Kom.: Bo a bisa nos por aksepta un otro moneda, esta e dollar. Einan bo ta kita di un estado semi-kolonial bo ta bira mas dependiente. Bo ta bira dependiente di e dollar. Si e dolar subi, bo moneda ta subi, si e dollar baha bo moneda tambe ta baha.

J. v|d K.: Pero esei ta bira algo internashonal, pasobra si bo wak kon e Nederlandse munt, ta mara ku e Franse frank, ta mara ku e Duitse mark; nan tin e "zogenaamde slang", unda nan a mara nan. Esei ta algo, ku lo ta mara kon ku tá ku otro moneda. Ta algo internashonal. Bo no por skapa. Pero pa bin bek riba e moneda. nos tin den nos samenwerkingsgemeenschap un monetair-unie ad 4 (witboek) "De gemeenschappelijke taken welke door de raad van afgevaardigden worden behartigd zijn: buitenlands beleid, defensie, ekonomische samenwerking en monetaire unie". Nos **kièr kopera.** Nan ta pone riba nos e stigma ku nos no kièr nada mas ku e otro islanan. Esei no ta berdat, nos **kièr kopera**, nos kièr keda kopera riba e puntonan ku nos ta kere ku ta na benefisio di nos tur, pa Korsou pa Aruba, pa tur e islanan. Nos no kièr sinta den un konstelashon unda "van boven af" ta worde dikta pabo kiko bo tin ku hasi.

Skol i Kom.: Esaki bo ta duna un sorto di organo sentral?

J. v|d K.: Si.

Skol i Kom.: Pues den e punto di bista di MEP luga ta keda habri pa un organo sentral ku sierto autorisashon?

J. v|d K.: Si. Pero unda ta imposibel ku un isla ta domina e otro. Na unda ta bira imposibel ku Aruba por worde obliga pa bai den un direkshon ku e no kier. Nos ta yamele un "volkenrechtelijke suigeneris konstelatie".

Domina e pueblo

Skol i Kom.: Dor di ku e situashon na Korsou ta bira dia pa dia mas malo tá bon pa nos sali mas lihe, awor?

J. v|d K.: Den nos opinion sí. Nos tin di sali di un konstelashon estatal. Esei no kièr men, ku no por tin un koperashon ekonomiko, koperashon ariba base di moneda ku Korsou i e otro islanan, pero no den un konstelashon ku si nan ta bai deshasi di nan ekonomia ku nos tambe ta worde "gesleurd in de afgrond".

Skol i Kom.: Awor si na Korsou e situashon ta bai hopi bon e ora e independensia di Aruba no ta asina purá, pasobra na Korsou e kos ta bai bon tog? E ora nos no tin mester di yudanan tanto pa resolve nan problema.

J. v|d K.: No, esei mi no a bisa.

Skol i Kom.: Mi ta puntra si e kaso por bia asina?

J. v|d K.: No. Nos ta keda riba e prinsipio ku nos no kier pa e pueblo rubiano worde domina dor di e pueblo di un otro isla. Si ta bai bon na korsou o no ta bai bon, esei no ta e argumento prinsipal. E argumento prinsipal ta un argumento politiko: nos no kièr worde domina dor di e pueblo di e otro islanan!

Skol i Kom.: Ken bo kièr men ku 'nos'?

J. v|d K.: E pueblo rubiano.

Skol i Kom.: E independensia ta pa e pueblo o e politikonan?

J. v|d K.: Kua, e independensia rubiano?

Skol i Kom.: Si.

J. v|d K.: Pa e pueblo.

Skol i Kom.: Si pero e pueblo no ta wòri si na Korsou ta bai bon o ta bai malo. Bo mes ta bisa no ta importa nos si na Korsou ta bai hopi bon o hopi malo. Pa nos e no tin influensia. Bo ta bisa ku e dominashon di e otro isla.

J. v|d K.: Ya esei tei.

Skol i Kom.: E pueblo no ta domina e pueblo. Ta e politikonan ta domina e pueblo.

J. v|d K.: Ta e politikonan ta domina e pueblo? Politikonan di Korsou bo kièr men.

Skol i Kom.: Si.

J. v|d K.: Si.

Skol i Kom.: Kièr men ku e independensia pa Aruba ta un independensia pa e politikonan di Aruba.

J. v|d K.: No? *(hariendo)* Di kon? Paso e pueblo arubiano ta worde domina.

Skol i Kom.: Dor di politikonan di Korsou?

J. v|d K.: Si.

Skol i Kom.: Den ki sentido?

J. v|d K.: Den e sentido di ku-ku-ku-nan tin tur kos di bisa. Pueblo rubiano a skohe su representantenan, pueblo rubiano a duna un mandato di gobernashon na su representantenan. Su representantenan ta MEP. MEP ta haya un mandato di pueblo rubiano pa gobernà. Awor MEP ta gobernà? MEP ta den gobierno? MEP a worde geskop for di gobernashon sin ku nan tin algo di bisa. Pakiko? Pasobra e politikonan di Korsou ta domina. I a nos ta e muchanan ku tin ku sinta i koperá i si nos no ta koperá manera nan kièr anto nos ta worde geskop afo.

30 di mei

Skol i Kom.: No t'asina ku ta promé biaha un partido ku ta mas grandi na Korsou ta den gobierno i tur e tempo promé ta un partido di minoria tabata na mando, ku ta goberna huntu ku e mayoria di Aruba i e mayoria di Bonairu. Esei kièr men ku e pueblo di Korsou, e mayoria grandi, nunka a bin na mando.

J. v|d K.: E t'asina enberdat ku na Korsou e NVP ku tabata tin . . . Pa kuminsa na Korsou no tin mayoria. Awor aki tampoko. Niun di nan tin mayoria. Di e 12 asiento niun di nan tin 7. Nan tur tin menos di 7. Dus Korsou tambe tin e problema, ku Hulanda konosé, ku niun partido riba su mes ta haya e mayoria. Bo tin "koalitievorming". Bo tin "samenwerking" Frente-NVP. Pasobra NVP riba su mes no tin mayoria.

Skol i Kom.: Nan ta e grupo mas grandi.

J. v|d K.: E grupo mas grandi. Si esei enberdat tabata den oposishon, tabata NVP

pasobra PPA tabata gobernà ku e partido mas chikito, D.P.

Skol i Kom.: I esei tabata pa añanan asina.

J. v|d K.: Ya, i un di e "oorzaken"-nan di 30 di mei segun mi, tambe ta e frustrashon politika di e elektorado di Korsou, ku e buki di 30 di mei, esun korá, no ta bai mucho profundo den e kos ei, loke mi ta haya "jammer", pero e frustrashon di e elektorado tabata un di e "oorzaken" pakiko esei a sosode. Pasobra bo no por keda frustra aña den aña afo.

Skol i Kom.: Si bo ta di tal opinion kon bo por bisa anto ku Korsou ta domina Aruba? No ta asina ku Aruba a dominá e grupo mas grandi di Korsou en koperashon ku e grupo mas chikito di Korsou i e partido mas grandi di Boneiru?

J. v|d K.: No. Loke mi ta kere a sosode ta ku Aruba a kolaborá pa en berdat e grupo kurasoleño pero no ta ku ata Aruba a hasiele, pasobra si bo ta wak e "kabinetsformatie", bo ta wak tur ora tabata tin un premier kurasoleño. Bo no tabata tin un premier arubiano, ku eksepshon di Petronia, pero masha korto tambe. Semper tabata tin premier kurasoleño i e kurasoleñonan tabata domina den tur kabinete.

Esei ta mas "ondemokratisch" ainda, unda bo ta haya ku e grupo mas chikitu ta domina Korsou i tambe nan tin e posishon dominante den henter e gobierno, dor di e kolaborashon di e partido PPA. I un di e kosnan ku MEP a bisa den e formashon di gobierno ku MEP ta eksihi ku e mayoria di Korsou ta presenta den e kabinete i asina e kabinete e a wordu forma unda MEP tabata den, NVP i PSD. Ora PSD a kai afor ta MEP a eskihi ku FRENTE ta bin aden. Anto ta ken a paga e kuenta? Nos a paga e kuenta pasobra sierto momento nan a skòp nos afo!!

E periodo loke a sosode den pasado unda PPA a kolaborá pa domina e grupo mas grandi na Korsou, ta un periodo ku nos ta "keur af". Loke bo no kièr pa pasa ku bo no hasi ku otro!!

Pensioen i nasionalidat

Skol i Kom.: Bo tabata papia awor ei di kosnan ku mester wordu reparti. Bo a bisa un kos ta e oro. Kiko mas mester wordu reparti?

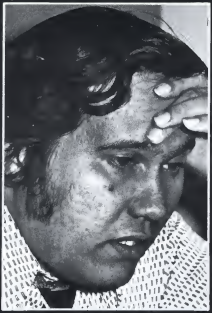
J. v|d K.: En prinsipio nada mas. Tin e problema naturalmente di Pensioenfonds. Pero Pensioenfonds ta un stichting i . . . eh . . . laga bisa ku e stichting por keda eksisti. Pero si nan bisa ku e no por eksisti pasobra ku e ta wordu domina dor di leinan antiano, i si bo ta bira un pais soberano bo tin bo propio leinan i e stichting no por kai bou di leinan antiano, nos mester wak pa un otro solushon. Kisas ei tambe mester bin un partishon. Kisas e stichting por keda eksisti, ta un problema tekniko-huridiko.

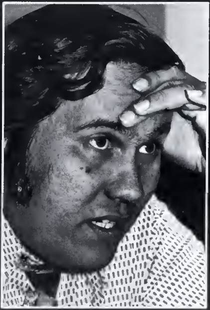
Skol i kom.: E kosnan ta konkreto awor?

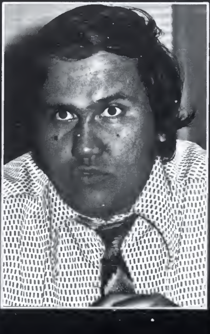
J. v|d K.: No.

Skol i Kom.: No! Pues e problema ta eksisti ku tin hende por pèrdè nan penshon, pasobra bo ta sali boluntariamente for di e unidat antiano. I e ora bo ta perde e derechonan.

J. v|d K.: No, pasobra bo a paga pa bo derechonan. Semper bo por apela na e estatutonan di e stichting. E stichting ta keda eksisti. I bo no ta pèrdè bo derecho pa motibo ku bo a haya un otro nashonalidat. E stichting no ta mará na nashonalidat, e stichting







ta papia di hendenan ku a stòrt un kantidat durante un tal periodo.

Loke si ta fastioso ta ku bo por kai den bashí (tussen wal en schip). Esta ku hendenan ku a paga un periodo di penshon, ku ta 10 aña, no a paga ful. E pensioenfonds ta bisa 'Wel, boso a paga 7 aña pero nos ta kita boso nòmber. Mester bin un areglo. E areglo aki por wordu tumá dor di un fondo ku nos por krea. Kuanto bo mester pa un pensioenfonds? Kuanto bo mester pa e amtenarnan ku ta kai den bashí? Kon grandi e grupo ta i kuanto bo mester pa garantisa nan derechonan? Esei mester wordu investigá, esei mester wordu investigá, sigur.

"No a hasi un dónder"

Skol i Kom.: Tog ta straño ku esei no a sosode AINDA! Pakiko no? Tabata tin bastante tempo.

J. v|d K.: (hariendo) Bastante tempo? Tabata tin bastante tempo?

Skol i Kom.: Boso ta trahando tog na e plannan aki. Boso ta traha na e plannan pa bira soberano?

J. v|d K.: Si pero MEP enberdat a kuminsa na esaki, ku e preparashon planea i nos ta desde '73 numa den gobierno. Despues nos a wordu geskòp afo. E otro gobiernonan enberdat no a hasi un dònder n'esaki.

Skol i Kom.: Pero komo partida bo por traha n'esaki tog? Bo no mester ta nesesariamente den gobierno?

J. v|d K.: Komo partido pa traha riba esaki? Mi ta kere ku bo mester dispone di e informashonnan nesesario; bo mester por pone man riba e papelnan di gobierno. I esei no ta semper asina fasil. En prinsipio lo bo por hasi un komienso. Pero e ora bo ta bin bèk na e falta di kader, loke ta un di nos problemanan mas grandi. Falta di kader esei ta un hèndikèp . . . esei ta un hèndikèp. Nos tin asina hopi mas pa hasi.

Skol i Kom.: E problema di kader no ta bira mas grandi ora Aruba tuma tur e kosnan over di gobierno sentral?

J. v|d K.: Sigur mas grandi, sigur mas grandi. E merese un estudio tambe *(hariendo)*. Naturalmente e mester un investigashon.

Skol i Kom.: Bo mester posee un bista masha optimista pa kere den un bon final.

J. v|d K.: (hariendo) Si, pero bo por kere den un bon final den e independensia di Antias?

Skol i Kom.: Bo sa awor kiko bo tin! Bo ta awor den un konstelashon antiano, bo sa e estilo di bida, bo ta wak e nivel di desaroyo. Bo no sa kiko bo ta bai haya?!

J. v|d K.: Bo sa ku e ekonomia no ta kore bai si bo bira independiente.

Skol i Kom.: Pero djis aki Aruba ta pará su so ku petroli i turismo. Mi ta puntra mi mes si invertidónan ta hay'é asina atraktivo pa drenta den un ekonomia asina.

J. v|d K.: Si. Invertidónan pa un industria ku no ta basá riba nos merkado. E ta mucho chikito. Den esei ningun hende ta enteresá. Pero sí den un merkado manera turismo, manera industria petrolero. *Kisas tambe un industria kimika, pasobra e plannan, ku ta eksisti pa haya gas for di Venezuela, otro produktonan di Lago, ta di tal forma ku tin petishonnan pa un industria kimika na Aruba.*

"Mi kier sa"...

Skol i Kom.: Bo a menshona awor ei solamente un kos ku mester wordu repartí. Tin mas?
J. v|d K.: No. E sosiale verzekeringsbank no ta un problema, den mi opinion. Pasobra e sosiale verzekeringsbank pa aña largo, AOV, no ta wordu paga dor di Korsou; mi ta kere pa 10 aña of mas. Henter e sosiale verzekeringsbank ta stens riba e plaka di Aruba. Ta un hecho. Korsou no ta paga e premio.
Skol i Kom.: Aruba por garantisa e hendenan awor aki ku penshon i areglonan sosial por wordu karga dor di Aruba?
J. v|d K.: Nos . . . nos ta karga enberdat e gastonan pa henter Antias! Pasobra Korsou no ta paga ningun sen!
Mi no ta mira asina tanto problema. Nan ta bisa ku e ta asina problematiko, pero mi ta puntra mi mes kon e ta drai awor ku plaka rubiano? Of un ekonomista sabí ta saka un triki i ta bai traha ku kontribushonnan fiktivo ku e ta "haya" di Korsou, ku e no ta haya, ku e ta menshona tòg den e bukinan? Mi'n sa kon nan ta hasi'e ma e hecho ta ku ta wordu paga i e plaka ta bin di Aruba!

Skol i Kom.: Awor aki tin tres anto: pensioenfonds, sosiale verzekeringsbank i moneda. No tin nada mas?
J. v|d K.: No, no ku mi por kai riba dje direktamente.
Skol i Kom.: Kon bo ta mira e posishon di ALM? Nos ta bai perd'e, nos mester bai lanta nos mes kompania di aviashon?
J. v|d K.: No. Mi no ta kere ku lo tabata nesesario. Mi kier sa ku ALM por sigi bula trankil. Pakiko no?
Skol i Kom.: Bo ta bisa "mi kièr sa". Mi ta haya esei asina swak pa un pais ku ta bai tuma un stap asina desisivo. E no ta regla, no tin garantia; boso ta solamente reflekshona na e momento aki?
J. v|d K.: No. Pakiko. ALM lo no sigi bula mas. Mi ke men, un hecho ta ku si bo hasi un estudio di ALM e merkado arubiano ta di vital impotansia pa ALM. Pues na mi sentimento ALM lo mester ta loko pa stop e vuelonan pa Aruba. Pero, si en kaso esei sosode, paso den politika tur kos ta posibel. En berdat bo por haya un hende na Korsou ta bisa: "Nos no ta laga ALM bula pa Aruba mas".
Lo ta un hecho di enemistat. Tabata tin kompania i tin bastante petishon ainda pa bula "every hour on the hour" di Korsou pa Aruba. Nan no a haya permiso pasobra ALM tin monopolio. Pues e konekshon den aire entre Aruba i Korsou no ta problema. E ta bira un problema si Korsou bai hunga wega sushi.
Tin varios kompania, Irausquin mes a bise poko tempo ei, ku hopi mas por wordu hasi riba tereno di aviashon, si no ta ku nos tin di tene kuenta ku KLM. Esei ta simplemente un hecho. Tin kompanianan grandi ku ta interesa prinsipalmente den Aruba pero pa motibo di e kondishonnan ku nan ta haya hinka bou nan nanishi, e ta bira menos interesante. I pakiko nan ta haya kondishonnan fastioso asina? Pa motibo di e enteresnan di KLM.
E aviashon ta bira un problema, si riba Aruba bin situashonnan revolushonario, manera Jamaica. Ningun avion ta bula mas riba Jamaica. Bo tin Jamaican Airways ku ta purba di hasi su best, pero American Airways i otronan no ta bai Jamaica mas ku ta bira peligroso. Ta komun ku bo no por mira di antemano. Si tur kos bai manera e ta bai awor den un forma trankil i planea, aviashon no ta problema. Alkontrario!
Skol i Kom.: Bo ta bisa 'forma planea'. Ora nos a puntra pa plan bo a bisa: 'No tin'.
J. v|d K.: Esei nos tin tòg! Nos ta bezig!
Skol i Kom.: Nos ta bezig!, pero no tin nada ainda. Tòg bo ta bisa: Nos ta bai kaminda di independensia.
J. v|d K.: Si.
Skol i Kom.: Bo no sa di e riesgonan ku nos ta bai enkontra ainda; no tin areglo ainda.
J. v|d K.: Pero nan ta bin prome ku independensia.
Skol i Kom.: Ki garantianan bo tin?
J. v|d K.: Esei nos tin den nos man. Esei ta estudionan ku nos tin di hasi, ta leinan ku nos mester traha. Pesei nos ţin e departamento aki.
Skol i Kom.: '. . . ku nos tin di hasi', pero no a wordu hasi ainda!
J. v|d K.: (hariendo) Si, bo por keda bati riba esei. Esei ta nos punto swak. Nos ta bezig. Nos no ta kla ainda. Mi por bisabo ata aki e buki ku tur e areglonan di independensia. Esei Evertsz no por bisabo tampoko.
Skol i Kom.: Esei ta berdat.
J. v|d K.: Wel, pues?
Skol i Kom.: Esei tambe nos ta haya irresponsabel.
J. v|d K.: Nos ta bezig, nos ta bezig; nos no ta kla.

Kibra unidat nashonal

Skol i Kom.: Boso ta bezig, pero boso a bisa e pueblo: Nos ta bai referendum pa vota pa independensia. Boso no a bisa ku esei ta parti malo di independensia i eseinan por ta partinan bon, pasobra tin estudio ta mustra tal i tal.
J. v|d K.: Tur hende ta komprende e referendum malo. Mi a splikele varios biaha pero aparentemente e ta hopi difisil. E referendum no ta pa stipula e fecha di independensia. Mi ta bai mas leu, e referendum no ta duna ningun mandato na e gobierno pa proklamá e independensia. Loke e referendum ta hasi ta fortifika nos posishon, nos politika internashonal, pues den e periodo di dekolonisashon ku ta terminando. Awor aki e referendum ta un sierto fase. E fase ku mester mustra i prueba pa tur hende, tanto internashonal komo nashonal ku e pueblo di Aruba kièr independensia. Ora nos prueba esei nos ta spera di haya mas koperashon, sigur koperashon internashonal, pasobra nos a bai Nashonnan Uni i nan a bisa nos ku nan ta interesa den e posishon di Aruba i den e lucha.
I un di e kosnan ku ami ta trahando riba dje ta un raport pa Nashonnan Uni. Pa nan studia e historia politika di Aruba, pa nan sa presis.
Bo tin un resolushon di Nashonnan Uni ku pa nos ta di primordial importansia. E resolushon ei ta: "Declaration on granting independence to colonial country and people".
E deklarashon ta bisa den e promé artikulo: The subjection of peoples to alien subjecation, domination and exploitation constitutes a denial of fundamental human rights, is contrary to the charter of U.N. and an impedement to the promotion of peace and cooperation. I loke nos ta basa nos mes riba dje: All people have the right of self-determination by virtue of birth-right that freely determine their political status and freely persue their economic, social and cultural development. Tur pueblo tin e derecho pa determina nan mes status politiko; e asina yama derecho di propio determinashon.

Skol i Kom.: Esaki tambe lo por ta valido pa e poblashon di Sanikolas?
Si nan disidi pa bira independiente?
J. v|d K.: E pueblo di Sanikolas? Sanikolas no ta un pueblo. Un pueblo tin su mes gobernashon. Bo mester tin un forma di gobernashon i bo mester tin limitenan klaramente definí. Sanikolas asina, asina no ta un pueblo. Riba esaki nos no mester buska problema. Pero loke si ta traha kontra nos ta esaki: artikulo 6 "Any attempt aimed to the parcial of total destruction of the national unity and the teritorial intregrity of a country is uncompatible with the purposes and principals of the charter of the U.N." Esaki ta e prinsipio ku bo no mag kibra un unidat nashonal. Si manera Friesland kièr bai asina leu tambe lo kai bou di esaki. Pero pa Nashonnan Uni, den e kaso di Aruba, no ta kla ta kua tin mas peso. Pesei nos ta traha



Kantor di señor John van der Kuyp no ta mas grandi ku un sèl.

un rapòrt unda mester mustra pakiko nos por apela na e derecho di outodeterminashon. Un di e kosnan mas fundamental ta ku e pueblo a tuma un desishon. Ta para den e reglanan di N.U. ku: '. . . the wishes of the people being obtained through plebiscite or other recognized democratic means'. Nos a bisa laga nos tene pues un referendum. E referendum no tin otro pretenshon, i no tin interpretashon. Mi no ta komprende di kon nan ta interprete malo tur ora.

Referendum: 60% di 80%

Skol i Kom.: Bo por bisa ki ora e referendum lo a sali na fabor di un status sobera no pa Aruba? Na ki resultado; e ta mitá mas uno?
J. v|d K.: (hariendo) Demokratikamente mira bo ta bisa mitá mas uno.
Skol i Kom.: Mitá mas uno di esnan ku tin derecho di vota?
J. v|d K.: Semper bo ta sali di e kantidat ku a bai urna elektoral.
Skol i Kom.: Mitá di e votonan emití?
J. v|d K.; Si, mitá mas uno di e votonan emití. Pero naturalmente e kosnan aki ta wordu interpretá. *(hariendo)* Bo no mester gaña bo mes. Si asina-asina 40% di esnan ku tin derecho pa vota no bai no bai vota i di 60% ku si bai vota bo a haya presis mitá mas uno bo por bisa ku e referendum no tin mucho peso. Logiko. Asina si e referendum tin masha poko balor. Mi no ta bisa ku e ta kompletamente sin balor, pero e no tin peso. Si ta asina ku 30% no bai urna elektoral i di e 70% ku si bai, bo haya 80 te 90%, e ora si e tin mas peso.
Skol i Kom.: No tin kriterionan fiho di antemano i despues di e resultado lo bisa ku si, e pueblo a disidi pa un independensia di Aruba. Esei sigur nan lo bai bisa despues di e resultado.
J. v|d K.: No.
Skol i Kom.: Bo por fiha e e kriterio di antemano?
J. v|d K.: Pakiko awor?
Skol i Kom.: Pasobra ta aboso ta organis'e.
J. v|d K.: Esei bo por fiha si e referendum tin konsekuensia hurídiko. E referendum no tin konsekuensia hurídiko. Pesei nos ta yam'e tambe un sondeo di opinion. E gaynan di Kamer van Koophandel, algun miembro, a pensa di ta sabí i ku'referendum i sondeo di opinion no por. Esei ta kontraditorio; bo por bruha. Koi kens naturalmente. Referendum, komo sondeo di opinion, no kièr men nada otro ku e ta haya e struktura huridiko di referendum pero ku e tin e balor di un sondeo di opinion, pues e no tin konsekuensia huridiko.
Skol i Kom.: Pero e ta un desishon.
J. v|d K.: E ta un desishon. I kon e desishon ta wordu interpretá ta depende na kua banda di mesa bo ta sinta. Nos no por bisa Hulanda o Nashonnan Uni, Korsou o e gobierno di Hulanda ku nan mester di e manera aki.
Skol i Kom.: Pesei mi ta puntra abo kon bo ta interpret'é di antemano si e resultado ta na fabor di e pensamento di MEP. Kon e proporshon mester ta?
J. v|d K.: (hariendo) Esei mi no ta tribi di bisa sigur. Mi ta kere ku tur hende ta kibra nan kabes riba esei. Ami no ta satisfecho ku menos ku 60% di a lo menos . . . a lo menos 80% di e votonan emití. Esei ta mi opinion personal.

Gato den sako

Skol i Kom.: Pa bo duna bo opinion bo mester ta na altura di e topiko. Si e hendenan di Aruba no ta na altura di e konsekuensianan di e di independensia, nan no por duna un opinion fundá. E ora nan ta kumpra gato den sako. Pasobra bo ta bisa ku e desishon lo yuda pa fortifika e politika internashonal. Pero si bo a gaña e hendenan, bo ta haya un opinion eroneo di nan.
J. v|d K.: Pero di otro banda ta para den e raport di referendum ku mester bin un komishon di informashon. E komishon di informashon tin e sigiente tareanan: organisa forumnan politiko, organisa mas tanto posibel debatenan na radio i televishon, duna informashon na organisashonnan sosial, kultural i edukativo pa informa nan miembronan. E komishon tin ku bai traha i mester bin ku informashonnan finansiero i ekonomiko konkreto. Mester bin ku un maneho pa eksterior, pues mester bin bisa kon Aruba lo mester bai sobrevivi den e mundo internashonal.
Skol i Kom.: Ma esaki no a sosode ainda!
J. v|d K.: No, nos ta "bezig" ku e komishon.
Skol i Kom.: Esakinan mester bin na kla promé ku e referendum?
J. v|d K.: Si, si.
Skol i Kom.: Pues na e momento aki nos no sa unda nos ta bai.
J. v|d K.: Pero pesei nos tin mas o menos un luna i mei pa hasi.
Skol i Kom.: Bo ta kere ku den e luna i mei e hendenan por haya asina hopi informashon ku nan por forma nan propio opinion tokante independensia?
J. v|d K.: Mi ta kere. Mi ta kere ku e hende a haya hopi informashon kaba. No informashon tekniko, pero tokante independensia ku ta bin, den e sentido aki ku nan sa ku Aruba ta bira un pais soberano, ku esei kièr men ku nos ta bai lòs for di Korsou, esei kièr men ku nos ta bin ku nos propio gobierno, nos no ta wordu domina dor di ningun gobierno di ningun isla. Esei ta kos ku nan sa! E sentimento, di e pueblo pa no wordu dominá mas, esei no ta un sentimento di awe, esei ta un sentimento ku tin un historia di 50 aña. Pero esei ta e kos ku e pueblo tin en todo kaso un preparashon mental, ku nan sa ku nan no kièr keda bou ningun sirkumstansia bou di e dominashon di Korsou. Loke nos tin di bisa ta de fakto kon Aruba ta bai sobrevivi; e hechonan tin ku bin. Nos tin informashon, no kere ku nos no tin nada. No kere ku nos ta sinta blanko, sin informashon, nos tin informashon.
Skol i Kom.: Wel, nos ta puntra pa areglo di penshon, areglonan sosial i bo ta bisa 'si mester bin'. Pero no tin garantia pa nan. Bo no por garantisa mientras ku e no ta organisa i mira ku nan ta bin kla promé ku independensia. Nos ta kontento ku bo a bisa ku no tin bastante informashon ku e hendenan tin un bista riba henter e situashon. Nos ta di akuerdo tambe ku mester bin informashon masha lihe.
J. v|d K.: Pero tambe ku nos ta studiando.

Parlamento menos importante

Skol i Kom.: Si den futuro nos bira independiente lo ta mas fasil haya industrianan aki nan, pa motibo ku bo mes por disidi.

(vervolg op pag. 15)

E tipo di h
AMERIKA
tin mester

For di dia 25 te dia 31 di oktober 1976 presidente di VLA sr. Frank Zaandam i di dos sekretario sr. Ramón Todd Dandaré a asistí na un Seminario riba "Reforma Edukativo na Amérika" kual a ser tení na e kapital di Honduras, Tegucigalpa.

Despues di a diskutí tokante "Obstákulonan di un Reforma Edukativo na Latinoamérika" i "Kon ta planifiká un Reforma Edukativo", e Seminario a yega na e konklushon ku pa proyektá un Reforma Edukativo na Amérika Latino mester sa di antemano ta ki sorto di hende lo mester bira e produkto di e Reforma èi.

Saliendo for di e punto di bista ku e meta mester ta e HENDE ku bo mester pa bo país, bo por planifiká bo Reforma dunando bo enseñansa e kontenido efektivo.

Ta di gran importansia pa nos futuro kambio di enseñansa pa tene kuenta ku e diferente aspektonan ku ta ser tresí pa dilanti den e "paper" aki, komo ku nos ku ta biba den kuenka di Karibe tin nos afinidatnan ku e resto di Amérika Latino i nos tin e mes un Historia di Kolonisashon nos tras.

Aki ta sigi e teksto (tradusí) ku a ser presentá na e Seminario i ku a ser aseptá komo base pa un futuro kambio struktural na Amérika Latino.

Introdukshon

E Seminario riba Reforma Edukativo na Amerika kual a ser patrosiná pa COLPROSUMAH i CMOPE a pone su atenshon riba un asunto di transendental importansia: *e tipo di hende ku Latinoamérika tin mester.* E inkietut aki a sali for di un echo konkreto, kual tábata riparábel na tur esnan ku a partisipá den e Seminario, i konsekuentemente evidente pa e organisashonnan di maestro ku nan a representá. Meskos, e tópiko aki ta forma un inkietut pa tur e organisashonnan popular di Amérika Latina i di e otro paísnan dependiente na mundo.
Den e alíneanan ku ta sigi ta buska manera di duna un kontesta konkreto, obhetibo i sientífiko riba tal inkietut segun e análisis i e reflekshonnan ekspresá den nan. E eksposishon aki ta ser hasí uzando e método sientífiko komo instrument di análisis, uniendo e futuro nesesario i eksigí pa e pueblonan di e paísnan eksplotá ku e presente ku ta primi nan, pero ku a la bes ta generá un rebeldía hustifiká pa kibra ku e sistema sosial ku ta oprimí nos.
E enfoke aki, dor di e naturalesa di e tópiko, ta esensialmente polítiko i é mester ta asina pasobra e interesnan i e lucha di klase ku a surgi den nos sosiedatnan latinoamerikano i



2e sekretario di VLA dirigiendo un grupo di di

ende ku LATINA di dje



liskushon na Honduras.

den otro paísnan eksplotá — meskos ku tur sorto di situashon sosial — ta esensialmente político. Si nos mester sostené un punto di bista kontrario, antó nos ta kere ku esnan ku tin poder den nan man ta aktua manera mucha chikito. Pero ni e klasenan dominante i opresor di e sistema sosial aki no ta aktua pa loko kontra e pueblonan ni tampoko e pueblonan di tur e paísnan di mundo lo no konkistá i mantené liberashon di ser humano djis pa un símpel kapricho.
E konklushonnan ta di vital importansia pasobra nos komo maestronan konsiente, komprometí ku interesnan di pueblo, tin intenshon di aktua ku seriedat i di hasi di edukashon *un proseso ku lo yuda pa kambia e structuranan ku ta ninga asta di rekonosé e derechonan mas elemental di ser humano* i no un proseso ku lo sigi aseptá e sistema ku nos tin aktualmente.

Den e dokumento aki nos ta sigi e siguiente índise:

I. Introdukshon.
II. Karakterisashon aktual di Latinoamérika.
   a) Dependensia
   b) Subdesaroyo
III. Tipo di hende ku Latinoamérika mester.

Karakterisashon aktual di Latinoamérika

Sistema Ekonómiko-Sosial

E sistema sosio-ekonómiko di Latinoamérika ta e *sistema kapitalista* ku na nivel mundial ta pasando dor di su fase superior i final: *imperialismo,* ku ta manifestá su mes den hegemonismo, neokolonialismo i ekspanshonismo. Imperialismo ta basa su mes riba eksplotashon di pueblonan, kualnan riba nan mes tin un movemente sosial basta halto i un intensifikashon di e lucha di klase pa debilitá e basenan di e sistema ku ta kabando ku humanidat.
Muestra di e debilidat ei ta e agresibidat i e arogansia ku imperialismo ta uza den tur e paísnan kaminda su rekursonan di penetrashon, dominio i eksplotashon no ta garantisá su supremasía. Ademas di e diferente formanan den kual imperialismo ta presentá su mes den bista di e paísnan ku nan ta eksplotá, nan ta fiha nan dominio den e paísnan ku e apoyo di e oligarkíanan natibo. E oligarkíanan aki tin e mesun interesnan i pesèi tin un gran komprendemento entre nan i un kolaborashon hopi será kontra e interesnan di pueblo.
Kontra e unidat ei di esnan ku ta eksplotá nan, e paísnan oprimí ta respondé ku un solidaridat militante i bringadó ku ta kuestioná i rechasá e sistema ku ta rèina i ta eksigí den tur nivel un mundo sin eksplotashon.
Latinoamérika no a skapa for di e kuadra general ei di lucha di klase, di *un lucha entre esnan ku ta boga pa un opreshon di pueblonan i esnan ku ta bringa pa un liberashon nashonal.* E sistema sosio-ekonómiko di Latinoamérika tin komo karakterística general: *subdesaroyo* i *dependensia* den tur nan aspektonan.

A. Dependensia

E dependensia latinoamerikano ta un fenómeno históriko, ku a desaroyá for di e dominashon di e strukturanan sosio-ekonómiko pa e imperionan. Aktualmente dependensia di Latinoamérika ta manifestá su mes den aspekto ekonómiko, político, sosio-kultural, tékniko, sientífiko i edukashonal.

1) *Den aspekto ekonómiko* e dependensia aki ta manifestá su mes di e siguiente manera:
a. E situashon di ta paísnan ku ta produsí i eksportá materianan prima i na e mesun momento ta importá produktonan elaborá kaba.
b. E predominio di invershon di kapital for di paísnan kapitalista den e partinan mas importante di e ekonomía nashonal. Den último añanan e polítik invershonista a varia di tal manera ku nan a aumentá nan ganashinan konsiderábelmente. E variashon mas komun ta ku nan ta habri sukursalnan di e empresanan multinashonal lagando parse ku ta promové nan ta promové desaroyo di e paísnan latinoamerikano.
c. Debenan eksterno i nan konsekuensianan negativo.

2) *Den aspekto político-sosial* á ta manifestá su mes pa:
a. Dunamento di importansia na desishonnan político di e paísnan dominante sin tene kuenta ku e soberanía nashonal.
b. Perdemento di e autodeterminashon di e pueblonan a konsekuensia di e kontrol di e paísnan dominante, te na tal grado ku nan ta imponé gobièrnonan antipopular ku ta persigí mesun interesnan ku e imperialistanan.
c. Preparashon tékniko di kuerponan represivo nashonal orientá pa kombatí esfuersonan di e pueblonan pa yega na nan liberashon i pa garantisá di e manera ei e sistema di dominashon. Den e polítik di represhon

aki ta sobresaliente e ròl ku C.I.A. ta hunga na nivel mundial.
d. Uzamento di diferente métodonan neomaltusiano pa kontrol di natalidat, ku di un banda ta evitá pa e kantidat di hende inkonforme ku e sistema bira mas grandi i di otro banda ta implantá e idea falso ku e kousa di miseria den e pueblonan aki ta sinta den fenómenonan demográfiko.
e. Imposishon di balornan polítiko-sosial falso, manera: demokrasia, libertat, patriotismo, liberashon di muhé, igualdat, ets. puramente segun stilo i kontenido burgues.

3) *Den aspekto sosio-kultural* é ta manifestá su mes den:
a. Kreashon di nesesidatnan fiktisio (behoefte kweken) vía e diferente medionan di komunikashon pa asina amplia nan merkado.
b. E alienashon kultural ku Imperialismo ta realisá vía e medionan di komunikashon, produsiendo entre otro: divershonismo ideológiko ku aprobashon di e gobièrnonan, pa distrae atenshon di e masanan for di realidat i pa evitá asina ku e realidat inhusto aki por ser kambiá. Por ehempel:
I. Ampliashon di sektanan religioso.
II. Mas produkshon di pelíkulanan di "outer-space".
III. Proliferashon di bukinan, revistanan i pelíkulanan pornográfiko, ets.
c. Redukshon di e ròl sosial di hende muhé na símpel aktividatnan di kas i pa ta únikamente obheto di e satisfakshon seksual di hombernan.
d. Uzamento di siensia i teknología den tereno di edukashon, den kual Imperialismo ta hinka sutil i astutamente su polítik di dominashon neokolonial. Esei ta e kaso ku un kantidat grandi di programanan di televishon, manera "Sesame Street", ademas bukinan di skol. Institutonan Linguístiko, Kuerponan di Pas, etsetera.

4) *Den aspekto tékniko-sientífiko* dependensia ta manifestá su mes na:
a. Huimento pa e metrópolinan di e elementonan tékniko i sientífiko kualnan a ser formá den e paísnan dependiente, sin kosta e paísnan imperialista nada, pasobra nan a ser formá ku e rekursonan ekonómiko nashonal.
b. Trasladamento di siensia i teknología for di e metrópolinan imperialista pa nos paísnan vía diferente medio, manera:
I. E imposishon di programanan di asistensia "tékniko i sientífiko", lokual ta duna nan benefisionan ekonómiko inkalkulábel i e konsekuente propagashon polítiko i ideológiko di dominashon.
II. E relashonnan komersial ku ta permití eksportashon en masa pa nos paísnan di merkansíanan di diferente tipo, trahá segun sierto téknika spesífiko dor di kual e nesesidat ta ser kreá ku e hendenan mester sigi kursonan sientífiko i teknológiko pa por uza tal merkansíanan.
III. E konstante programanan di beka ku nan ta ofresé nos pueblonan. Karakterístika general ta e formashon di hendenan riba terenonan ku no ta pone den pelíger e kuestioamento di e sistema di eksplotashon ku tin i al kontrario, ta logra prepará "kader" útil pa nan práktika dominante. Dependensia den e aspekto aki ta ser asentuá pa e yenamento di mas di nos sentronan kultural ku bukinan ku ta bin solamente for di e paísnan imperialista, ya ku sensura ta imposibilitá introdukshon líber di bukinan for di otro paísnan.
IV. E limitashonnan tékniko-sientífiko di e pueblonan aki pa nan eksplotá di nan mes e rekursonan natural ku tin den nan teritorionan. Esaki ta habri porta pa e predominio di Imperialismo den e kampo aki, yegando na tal ekstremo di konkistá e poder di desishon en kuanto e eksplotashon di e rekursonan natural ku tin importansia stratégiko, purando òf wantando tal eksplotashon segun nan propio interesnan.

5) *Den aspekto edukashonal* dependensia ta manifestá su mes den: E echo ku e filosofía edukashonal di tipo programátiko, ku tur su derivashonnan sientífiko-teknológiko, a kaba ku e eksistensia mes di e sistemanan edukativo di Latinoamérika, ku e propósito di forma un sorto di hende apto pa sirbi dependensia i subdesaroyo.

B. Subdesaroyo

Subdesaroyo ta a la bes kousa i konsekuensia di dependensia i e ta manifestá su mes na Latinoamérika manera un fenómeno komun ku ta agudisá kada día mas. Pa e fenómeno aki tin dos splikashon: un *antisientífiko*, kual ta ser sostení i defendí dor di Imperialismo i e oligarkíanan krioyo i e otro, *sientífiko*, sostení i defendí pa e otro klasenan ku ta boga pa un liberashon sosial. Ademas, subdesaroyo no tin su konsekuensianan solamente den ekonomía di e paísnan sino ku é ta afektá tur aspekto di bida.
A pesar ku Imperialismo i e oligarkíanan krioyo ta hasi tur lo posíbel pa pone hendenan kere ku subdesaroyo ta di karákter permanente — esaki nan ta hasi uzando tur medio pa trose berdat —, echo ta ku historia a demostrá i lo sigi demostrá kon pueblonan a lanta i lo sigi lanta viktorioso kontradisiendo asina e mintiranan ku ideólogonan den sirbishi di e klasenan dominante ta uza.
E situashon di subdesaroyo ku ta kastigá nos pueblonan ta manifestá su mes den e siguiente aspektonan:

1. *Aspekto ekonómiko*

Den e tereno aki ta bisto e aktitut serbil di e pueblonan aki pa ku Imperialismo ora nan aseptá i hunga e ròl ku nan a imponé nos di merkado kautibo i fuente produktor di materianan prima. Esaki ta generá e tiki desaroyo di e forsanan produktibo di tal manera ku industrianan nashonal no ta kapas di satisfasé e nesesidatnan interno. Tambe é ta generá solushonnan ku ta hasi e subdesaroyo bira mas grandi, manera e préstamonan obligá i e invershon líber di kapitalnan stranhero den nos paísnan. Esaki ta okashoná e deskapitalisashon nashonal ku tur kapital invertí ta trese kuné i ademas e problema ku no tin ningun reinvershon. Si ta bien berdat ku e diferente reformanan den e paísnan dependiente a ser produsí pa e lucha ineksorábel di e klasenan popular pa kibra e strukturanan ekonómiko, sosial i polítiko anakróniko ku ta eksistí, tambe ta berdat ku den deláster añanan Imperialismo a pasa man pa e prosesonan aki ku e propósito di kanalisá nan i hasi nan adekuado pa su strategianan di dominashon. Esaki ta un prueba evidente ku subdesaroyo ta sigi eksistí i ku e reformanan presentá, aunke nan ta aparesé komo adelantonan den e proseso di liberashon di e pueblonan, ta resultá superfisial pasobra nan no ta tòch e esensia mes di e sistema: *tumamento di e medionan di produkshon dor di e klasenan popular (e pueblo).*
Un di e delåster stapnan di Imperialismo kontra e paísnan dependiente den materia ekonómiko ta e tratadonan di integrashon. E úniko obhetibo ku nan tin ta di skapa "belasting", wanta e posibilidat di desaroyo di e kapital nashonal, hasi nan ganashinan mas grandi i di krea mas kondishon pa e pueblonan drenta den mas debe ku nan.

2. *Aspekto político*

Den materia polítiko un prueba evidente di subdesaroyo ta e pèrdemento di soberanía nashonal. Esaki naturalmente ta produsí subdesaroyo pasobra tumamento di desishon no ta buska manera di stop dependensia sino di hasié bira mas grandi.
E país mes, den e sirkunstansianan èi, ku tur su institushonnan hurídiko i polítiko, ta bira un apèndiks di e aparato di dominashon ku nan a krea, resultando inkapas pa tuma su propio desishonnan segun interes di e pueblo.
Tambe ta konsekuensia di e perdemento di soberanía e sustitushon di balornan nashonal pa un skala di balornan ku ta pertenesé na e gruponan dominante i ku naturalmente e pseudo-balornan nashonal èi ta konformá interesnan di klase di Imperialismo i e oligarkíanan krioyo. E interesnan aki no ta nada otro ku konformismo i fatalidat pa e masanan popular i supremasía i poder permanente pa nan.

Ta natural ku e kestion di yega na e obhetibonan ku ta animá esnan ku ta kousa atraso, dependensia i subdesaroyo ta bai hunto ku konsepshonnan ku ta trose realidat, kualnan nan ta propagá vía nan boseronan. Ta pesèi, pa evitá tumamento di konsenshi di e pueblonan tokante nan ròl frente e fenómeno di subdesaroyo, nan ta splik'é ku otro kousanan, manera eksploshon demográfiko, klima, falta di fe religioso, rasanan, ets.
Pa nan por sigurá nan mes di e mantenemento di subdesaroyo den e pueblonan, e gruponan dominante ta forma i ta utilisá kuerponan represivo, instrumentnan di dominio i represhon kontra tur intento di pueblo pa su liberashon.
Otro elemento riba tereno di subdesaroyo ta e situashon bergonsoso den kual e paísnan di Latinoamérika ta haya nan, pasobra nan no ta permití nan establesé relashonnan diplomátiko, komersial i kultural ku tur nashon di mundo.
Na otro banda, ta importante menshoná e penetrashon ideológiko, di kual e organisashonnan popular ta bira víktima, vía kuerponan i agentenan spesialisá ku Imperialismo ta krea. Den hopi kaso esaki ta duna komo resultado korupshon di dirigentenan, domestikashon di e movemento obrero i kampesino i tenemento atras di e masanan popular pa partisipá den luchanan pa nan reivindikashonnan.
No menos bergonsoso ta e dependensia di nos polítikanan eksterior di e diktadonan di Imperialismo den organismonan regional ku nan ta dominá, manera O.E.A., CONDECA, S.I.P., ets., i den e organismonan ku ta kai fo'i nan kontrol nos por ripará un siguimento fiel di e ideanan o e posishonnan ku Imperialismo ta dikta. Pa kolmo di e situashon degradante aki ta resaltá e echo hopi konden-

ábel ku ora Imperialismo perde kontrol polítiko di e paísnan dependiente vía nan kanalnan diplomátiko, é ta rekurí na dominashon militar di nan, mustrando historia intervenshonnan sangriento manera esnan di Nicaragua, Guatemala, Cuba, Santo Domingo, ets.

3. *Den aspekto sosio-kultural i edukashonal*

Subdesaroyo ta manifestá su mes den:
a. *Un nivel di bida abòu di e poblashon,* spesialmente e sektornan obreril i kampesino, den kontraposishon ku e nivel di bida di e klasenan dominante. Esaki ta haya su konkretisashon den un falta hopi grandi di kasnan, salut, edukashon, trabòu, ets. di e pueblonan.
b. Alienashon kultural, ku esensialmente ta nifiká: *ningamento di ser humano;* un elemento básiko pa mantené e status quo ta di krea konformismo, un konsenshi di miedo i fabor di subdesaroyo i pa konsekuensia shorotamento di liberashon di ser humano.
c. E manera ku e régimennan ku ta gobernά e paísnan aki ta entregá nan mes i e gran atraso sosio-kultural di e hendenan latinoamerikano ta bira un faktor importante pa e dominashon kultural stranhero. Asina, por ehèmpel, e adelantonan di siensia i teknología ku ta wòrdo apliká na edukashon den sirbishi di e klasenan dominante tin sigur gran akogida den e paísnan di Amérika, a pesar ku nan ta trasmití mensahenan ku ta destruí konsenshi, moral i dignidat humano, generando asina un miopía polítiko ku ta imposibilitá e partisipashon konsiente di e hende latinoamerikano den e tareanan pa su liberashon.
d. Apart di esaki, e falta di un definishon polítiko koherente na e nesesidatnan konkreto di e pueblonan aki i di e momento históriko ku nan ta biba a habri e tereno pa korientenan autosientífiko ku un orientashon pa mantené e paternalismo di Imperialismo i pa konsolidá subdesaroyo den tur su dimenshon stratégiko. E kos aki ta notábel den tur e sistemanan edukashonal di e paísnan dependiente i subdesaroyá i te asta den esunnan imperialista.
e. Enseñansa ta lòs fo'i realidat i pesèi e formashon intelektual ta wòrdu duná lòs for di práktika; e nivel di bida abòu selektivo pa edukashon ta hasi ku kantidatnan grandi di e poblashon ta ser segregá i kondená na ignoransia. Hopi komun ta e trasplante mekániko di skemanan edukativo di e paísnan imperialista pa e paísnan subdesaroyá lo kual ta krea un situashon anárkiko di diferente práktikanan pedagógiko; e pragmatismo ku ta influensiá e trabòu edukativo tin e tendensia di deshumanisá e formashon di ser humano i resumiendo, *e edukashon deformante ta produsí e tipo di hende subdesaroyá ku ta apto pa mantené e status quo.*



E komishon enkargá ku e tarea di produsí "e tipo di hende ku Amérika Latino tin mester di dje" ta kibrando kabes akinan.
Di robes pa drechi: Leónidas Avila - Honduras; Ramón Todd Dandaré - Aruba; Reinaldo Umaña Bolaños - Costa Rica; Hernan López Zelaya - Honduras; Edgar Ortiz - Guatemala.

rechasamento di e kamindanan pa un liberashon sosial; ademas krea admirashon i serbilidat pa ku e metrópolinan. E situashon ideológiko aki kual ta reflehá un subdesaroyo palpábel, ya ku é ta aseptá sin of ku masha poko kuestionamento tur e eksportashon ideológiko ku e metrópolinan ta elaborá pa destiná pa e pueblonan dependiente, ta trese kuné un kondukta ku ta imitashon di e prototipo di hende di e sosiedatnan dominante kual ta destaká den: un konsepshon idealista dilanti di mundo i por lo tanto, satisfakshon di un kantidat di nesesidatnan fiktisio i aseptashon, te asta di hende muhé mes, di e ròl inferior ku kapitalismo a dun'é.
En síntesis, den e mundo kapitalista hende ta ser aliená sin ku é mes sa pasobra *tur lo ke ta eksistí ta wòrdu hisá na e rango di merkansía:* forsa di trabòu, hende muhé, religion, ets. Tur lo anterior ta un peso mas na

4. *Aspekto tékniko-sientífiko*

E paísnan di Latinoamérika no tin un siensia i un teknología di nan mes, lo kual ta demostrá e tiki desaroyo alkansá den instrumèntnan di produkshon i por lo tanto, di e forsanan produktivo.
Subdesaroyo ta dependensia ekonómiko i esaki, a la bes, ta generá dependensia polítiko; esaki ta splika pa kiko e sektornan ku ta propugná e eternidat di tal fenómeno ta sorg pa rechasá tur intento di e pueblonan pa uni teoría ku práktika, bisá di otro manera, pa rechasá e reformanan edukativo ku tin intenshon di profundisá investigashon sientífiko, kuestionamento di e siensia i e téknika ku ta wòrdo importá i e formashon di un tipo nobo di hende, kapas di uza siensia i téknika pa su propio liberashon i su desaroyo.
E tiki desaroyo di siensia i téknika i e konsekuente efekto negativo di e limitashonnan èi den produkshon tin un efekto direkto den konformashon di hende mes, pasobra desaroyo di ser humano ta ligá ku e uzo di siensia i di téknika.

Na otro banda, e tiki investigashon sientífiko ta impidí pa e hende subdesaroyá siña konosé ku eksaktitut e rekursonan natural i e bida sosio-ekonómiko di su medio ambiente. Esaki ta impidié pa trasformá naturalesa pa su obhetibonan i pa buska solushonnan korekto pa su problemanan sosio-polítiko.
E índise kultural abòu di e gran masanan di e poblashon latinoamerikano ta impidí nan siña i uza un siensia i un téknika avansá; esaki ta hiba nan inevitábelmente na konformashon di un mentalidat mágiko-religioso pa por splika e fenómenonan rond di nan.

Tipo di hende ku Latinoamérika mester

Pa tur loke a ser bisá anteriormente, lo kual den resúmen ta un análisis polítiko di e kondishonnan ku generalmente ta imperá den pueblonan di Amérika i a la bes ta un denunsia di e strategia di dominashon pa subyugá sin miserikòrdia e paísnan aki i pa garantisá kueste lo ke kueste e perbibensia inhumano di e sistema, e Seminario Internashona riba "Reforma Edukativo na Amérika" tení na Tegucigalpa, Honduras, di 25 pa 30 di október 1976 ta stipulá komo plataforma filosófiko-polítiko di e karakterístikanan ku e tipo di hende ku Latinoamérika mester di djé pa alkansá su liberashon mester tin, e siguiente:

1. **Un hende ku un konsepshon sientífiko di mundo.**
2. **Un militante auténtiko den e lucha pa liberashon di ser humano, i por lo tanto, un konsiente luchadó anti-imperialista i anti-oligárkiko, kapas di saka e pueblonan aki for di dependensia i for di subdesaroyo.**
3. **Un kombatiente desidido pa e soberanía nashonal, e autodeterminashon i e amistat entre e pueblonan i pa e reskate, e konservashon i e utilisashon rasional di e rekursonan di e nashon.**
4. **Un hende kapas di uza siensia i téknika den e trabòu produktivo i liberadó pa bienestar di e pueblonan.**
5. **Un fuerte konstruktor di pas, demokrasia i solidaridat humano.**

i e houla lo ta di oro!



Un kanari kolor hel masha bunita ta fleit un melodia i ta bula baibin den su houla. Si bo skucha bon bo por tende den su kanto algo di melankolia.
Riba un palo di kadushi den serkanía un trupial ta entona un kantika i de bes en kuando ta interumpié pa saboreá un dadèr korá masha dushi. E rayonan di solota dal riba su plumanan kolor orañe i ta dunanan un briyo kual ta aksentua mas ainda e plumanan pretu di su halanan. Den esei e ta ripara ku e kanari a stòp di fleit i e ta disidi di bula bai den e hòfi kaminda e houla ta kolgá na un palo di flamboyant. E ta nota ku e kanari su houla ta yen di simía.



E ta pensa: Amí si lo a fada masha dia di lanta kome dia den dia 'fo blo simía. Ma e pobersito ei no tin choice, ta loke su doño pone pe e mester kome. I ta kon e por hayé den un houla chikito asina? Ami lo muri di tristesa.
E trupial ta aserka e houla un poko mas. E kanari ku ta kabishando un poko a spanta ora e ta mira e trupial dilanti di e houla.

"Ta kon bo yama?" e ta puntra e trupial ku un stem fini i debil.
"Mi nomber ta trupial".
"Ami nunka promé a mira un trupial. Mi mama a bini di Islas Canarias, pero komo ku semper nan a kria nos den houla mi no konose hopi kos. Mi a nase den koutiverio. Mi amo ta bon pa mi, pero e ta pone bon tino si e porta di mi houla ta bon será, pa mi no bula bai".
"Pero bo no ta fada di kome blo simía?"
"Mi baas ta bisa ku ta esei ta bon pa mi plumanan keda hel bunita i pa mi por fleit bunita. Tin ora e ta fleit i mi mester ripití su melodía".

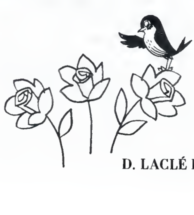
"Wèl mi amigo kanari, esei ta un kos ku min' por. Ami ta fleit manera mi ké i ora mi ké! Tambe mi ta kome loke mi ké, dadèr, bakoba, guyaba enfin tur e frutanan dushi ku nos isla ta produsi. Mi ta bula bai unda ku mi ta deseá. Mi konose tur nos mondinan i tin hopi amigo manera chuchubi, mòfi, barika hel, chonchorogai. Tin bes nos tur hunto ta tene un konsert of nos ta organisa un songfestival. Varios biaha mi a sali ganador.
Mi antepasadonan a bini di Venezuela, pero ami ta Rubiano bo sá. Bo di ku bo mama a bini di Islas Canarias, i bo tata?"

"Wel el a yega di kontámi ku su antepasadonan tambe a bini di Islas Canarias, pero e mes ta 'Rubiano meskos ku bo i ku mi".
Den esei e trupial i e kanari a spanta di un boroto grandi riba nan kabes. Ta un pareha di prikichi bèrdè manera . . . wèl bèrdè manera prikichi, a bula bin sinta den e mata di mespèl.

"Ta ken ta papia di su antepasadonan ei bou?" un di e prikichinan ta puntra, i e ta bula bin para dilanti di e houla. Mirando e kanari e ta sagudí kabes i ta puntra: "Pero ta kon bo por biba asina? Ami ku mi amigo trupial lo no por soportá un bida asina. Ta di unda bo dí bo ta?"
"Ta nèt ku e ta kontami ku su mama ta di Islas Canarias, pero su tata ta djaki. Libertate no konosé i e mester fleit manera su baas siñé".

"Wèl amigo trupial, manera mi a tende, abo i Piet Kanari ta preokupá boso masha ku boso antepasadonan i al fin di kuenta ta boso tur dos ta 'importá'. Ami sí por bisa ku mi ta outentiko, úniko: Aratiga pertinax Arubensis. Klase aparte. Mi kolor ta presioso. Ta duele ku mi no sa kanta. Pero amigo trupial, ta un kos ku nos tur dos tin ta libertat. Ami ta biba unda ku mi ké i kome loke mi ké. Esta dushi libertat ta. Pero e pobersito kanari aki, aunke ku nos mester rekonosé ku e por fleit masha bunita, mester biba den koutiverio i ta simía só e ta haya pa kome?"

Ma mi doño a primintí di traha un houla mas grandi i mas bunita pa mi i loke ta mas, e houla ei lo ta di oro . . ." e kanari a protestá.
Trupial i prikichinan ta sagudí kabes i ta halza nan vuelo. Kada un ta kohe su rumbo, gosando di nan libertat.



D. LACLÉ H.

Ortografía



Un amigu na Aruba a puntrami ta pa ki motibu m'a kambia di ortografia. Antes mi tabata partidario di un ortografia mas o menos etimológiko i fo'i aña 1970 mi ta partidario di un ortografia fonológiko.
Wèl, e asuntu ei a tuma lugá n'e manera siguiente. Komo empleado di Shell Curacao N.V. mi tabata enkargá ku tradukshon na papiamentu i spañó di karta- i sirkulèrnan ku tabata sali. Durante hopi aña m'a atenémi mas o menos n'e ortografia ku m'a lanta haña i ku korantnan manera La Cruz i La Union tabata skirbi. Esta prinsipalmente e ortografia ku W. M. Hoyer a rekomendá na aña 1918 *(papiamentoe i su manera di skirbie)*. Den kurso di aña 1948, sin embargo, m'a kuminsá pensa un poko mas profundo riba e asuntu di ortografia. Varios punto den e ortografia di W. M. Hoyer tabata kontra e manera ku ami a pensa ku mester skirbi papiamentu. M'a kuminsá sinti un repugnansia pa skirbi un palabra den un forma ku no tabata kuadra ku e pronunsiashon koriente di pueblo. Despues di un preparashon di algun aña m'a bin publiká mi buki *Ensayo pa yega na un ortografia uniforme pa nos papiamentu* (1953). Ei den m'a kibra ku hopi di e formanan ku tabata repugnami, manera p.e. uso do 'ao' (trabao), dos vokal fuerte ku no por forma diptongo, enbes di e diptongo 'ou' (trabou); skirbi 'oe' na final di un palabra (mundoe, motiboe, tantoe) manera Hoyer, i promé kuné Sintiago i Evertsz, a fiha, enbes di simplemente: mundu, motibu, tantu.
Pa duna un idea di e ortografia kompliká i irasonabel di Hoyer (Alfredo F. Sintiago i N. J. Evertsz 20 aña promé, esta na 1898, a hasi mas o menos e mes un kos; semper nan tabatin bergwensa di skirbi nos lenga manera nos ta papi'é!), mi ta duna e lista di palabranan ku ta na página 15 di e buki *Papiamentoe i su manera di skirbie* di W. M. Hoyer:

absolucion	ta pronuncia	absolushon
aluim	,, ,,	aleim
ansia	,, ,,	ansha
binder	,, ,,	beender
bunder	,, ,,	beunder
buk	,, ,,	beek
cieloe	,, ,,	sheloe
diente	,, ,,	djente
drai	,, ,,	drei
druif	,, ,,	dreif
gilet	,, ,,	zjilet
gut	,, ,,	heet
patois	,, ,,	patoa
ringchi	,, ,,	reenchi
soeur	,, ,,	seur
wire	,, ,,	waier
whiskey	,, ,,	wiski
wrik	,, ,,	freek
zink	,, ,,	zeenk
zinc	,, ,,	zink
zuur	,, ,,	zier
Curacao	,, ,,	Corsouw
St. Thomas	,, ,,	Sintoms
curazoleño	,, ,,	coerazolenjo
caraqueño	,, ,,	carakenjo

Hende ta mira ku ta den un laberinto un ortografia asina ta hinkabu.
Bon, ami na aña 1953, ker a mantené tantu ku tabata pusibel e ortografia bieu. Mi tabatin mashá gana di trese mas simplifikashon, pero m'a kòrda riba e oposishon ku lo surgi. Tabata, por ehemplo, mi deseo di usa e desinensianan 'shon' (orashon) i 'sha' (ansha) kaminda nos ta tende nan den pronunsiashon, pero fo'i 23 aña pasá m'a ole ku lo nan risibí fuerte resistensia i ta pesei m'a bai ku mashá prudensia. Ta di komprendé ku awor ku otro a bini ku e proposishon m'a asept'é ávidamente. I asina m'a bin adoptá e ortografia fonológiko.

Tempu ta kambia i nos huntu kuné. Tempu m'a skirbi mi promé buki tokante ortografia, ningun hende no tabata pensa mes di introdukshon di papiamentu na skol. Den e *prologo* di mi *ensayo* etc. m'a pone komo punto 5 ku e ortografia ei ta basá riba: futuro di nos idioma. Den un korant lokal un tal Van Romondt a puntra ta ki sorto di futuro mi ker men. Wèl, si e persona ei ta na bida ainda, anto l'e komprendé awor ta ki sorto di futuro mi ker a men. Radionan i televishonnan ta transmití na papiamentu, obranan na papiamentu ta oumentando konsiderablemente, nan ta papia papiamentu den reunionnan di Staten i Eilandsraad, nan ta bai introdusí papiamentu na skol, a drenta varios proyekto pa un ortografia fiho pa papiamentu. Si, señor Van Romondt, t'esei t'e futuro ku mi ker a men, un futuro ku abo ku bo mengua di vishon no por a presentí.
Bon, awor ku e asuntu a bira un asuntu di skol ta klaro ku mester tene kuenta debidamente ku didáktika. Si antes nos a siña skirbi papiamentu despues ku nos a siña e idiomanan ku ta forma base di papiamentu, awor e muchanan mester siña skirbi papiamentu sin ta na altura di ningun otro idioma. Ta pesei ta mashá iresponsabel pa bai siña un mucha skirbi: clabo, oracion, ocasion, reaccion, conexion, cielo, siete, cien, distancia, Pasco, ora e ta pronunsiá klaramente: klabu, orashon, okashon, reakshon, konekshon, shelu, shete, shen, distansha, Pasku. Pa no papia mes di palabranan manera: excelente, éxito, excitá, disciplina, consciente, exorbitante, exhortá, exultante, exhumá, etc. E desatino di mas grandi ta laga un mucha kibra su kabes ku ortografia papiamentu. Durante su tempu eskolar l'e tin basta difikultat ku siñamentu di ortografia di e idiomanan ku e mester gana su pan kuné despues. Kuminsá martiris'é for di awor kaba ku ortografia ta un krimen. Ta pesei awor mi ta kompletamente pro e ortografia fonológiko.



A. J. Maduro
P. L. Jansenstr. 5
Korsou



Gobierno ta dis-krimina kontra hende-muhé

Den un kombersashon ku nos tabata tin ku Eddie Croes e sigiente puntonan a bin padilanti:

For di aña 1970 ku e tabata den bònt, te ku awor el a okupa su mes ku e posishon di hende-muhé den enseñansa.
Dia 25 di september di e mes un aña ei ta ba tin un reunion ofisial di VLA ku ministro di edukashon, sr. O. R. A. Beaujon.

Puntonan riba e lista pa diskuti tabata e.o.:
1. Introdukshon di e areglo di penshon pa hende-muhé den enseñansa.
2. Introdukshon di e areglo pa hende-muhé na estado den enseñansa.
3. Institui un komishon pa regla deliberashonnan entre maestronan i gobierno sentral (G.O.L.).
Hopi di e puntonan aki no a worde logra ainda, pasobra ku e hende-muhénan mes no a duna bastante push pa realisa esaki.
Na aña '73 un grupo di maestronan kasa a kuminsa protesta, dor di ku nan a sinti di siguridat den nan trabou. I na e momento ei nan a pidi un reunion ku e direktiva di VLA. For di e reunion aki a sali varios akshon, e.o. a lanta un grupo asina yama "Werkgroep Vrouwelijke Leerkrachten".

Otro akshon tabata pa pone mas forsa pa nombrashon di tres aña pa maestronan kasa bai dor. I e urgensia pa kuminsa un kurso pa hoofdakte banda di e kurso den dia.
Komo ku na Korsou tambe a lanta un grupo di protesta, gobierno sentral a hay'e obliga pa instala un komishon pa bin ku proposishon pa aña eskolar '73/'74.

E komishon a trese 4 proposishon:
1. E nombramento di maestranan kasá pa 3 aña den enseñansa.
2. Studia e posibilidat pa un areglo pa maestranan kasá haya penshon.
3. Introdusí un areglo pa maestranan kasa na estado haya verlof.
4. Instala un komishon mas pronto posibel pa hasi un estudio mas profundo di e posibilidatnan pa mehora e situashon di hende-muhé.
Gobierno sentral no a aksepta proposishon numero 1. Motibo:
Semper nan ta den servisio temporario. E proposishon ta kontra ambtenarenrecht (LMA). Tur hende ku ta traha tin un periodo di prueba di un aña.
Si un maestra kasá haya un kontrakt di 3 aña, un studiante o persona ku a kaba di gradua no por haya trabou.
Loke sí a wordu logra pa e komishon ta ku e maestranan kasá lo haya un plaso di retiro di 3 luna.
Punto numero 3: Loke e komishon a pidi ta pa tur hende-muhé por haya verlof ora nan sali na estado. Despues di e proposishon di e komishon Gobierno a aksepta un areglo pa hende nan kasa solamente. Señoranan na estado tin derecho riba 6 siman di verlof promé ku parto i 6 siman despues di parto. Si mester di mas tempo liber anto esei lo mester tuma 'buiten bezwaar'.
Punto 4: Enberdat un komishon a wordu instala pa duna gobierno konseho pa mehora posishon di hende-muhé, pero te ainda e konsehonan no a wordu aksepta.
Pa haya un bista mas kla riba punto numero 2 ta bin e sigiente aklarashon: Ken por bai den servisio permanente?
E persona mester hasi un petishon por eskrito na e direktiva di skol na kual e ta trahando. Despues e persona aki ta wordu saminá, si e resultado ta positivo, no ta haya un karta ku bo a wordu aksepta.
Kontesta riba e pregunta hasi ariba ta lo sigiente:
1. Homber kasá of no kasá.
2. Muhé no kasá of divorsiá.
Nota: E kleuterleidster soltera ku no ta traha na skol di gobierno NO por drenta servisio permanente, pa falta di e lei ku ta regla e enseñansa preparatoria.
Tur hende sea homber, muhé kasá o no kasá por drenta servisio temporario.
E personanan ku ta den servisio ku derecho pa penshon ta kai bou di dos areglo:
1. Areglo bieu: E areglo aki ta ensera tur hende ku a drenta servisio promé ku februari 1963 komo amtenar, segun e ordenansa di penshon. E personanan aki ta haya na penshon na edat di 50 aña.
2. Tur esnan ku a drenta servisio despues di februari '63 ta kai bou di areglo nobo. E personanan aki ta haya penshon na edat di 55 aña.
Solamente e amtenar ku wordu deklara invalido ta haya penshon prome ku su 'edat pa derecho riba penshon'.
E suma di e penshon ta depende di e kantidat di aña valido pa panshon, añanan ku a wordu depositá of añanan ku a wordu kumprá.
Ora un amtenar tin 20 aña den servisio di kual 10 riba Antias, e tin derecho riba su penshon kompleto. Si e tin menos ku 20 aña den servisio, pa kada aña ku falta 5% of 1/20 parti lo wordu deskontá.
Penshon kompleto kier men 50% di e promedio di e pensioengrondslag di e ultimo 24 luna.

KLEUTERLEIDSTERNAN

Esakinan ta e personanan menos proteha den enseñansa, pa falta di e lei ku ta regla enseñansa preparatoria. Kleuterleidsternan no por drenta den servisio permanente, ni tin derecho pa penshon.
Un posibilidat ta pa aserka bo schoolbestuur i hasi uso di e aseguro den e akuerdo di 1970. Otro posibilidat ta pa zorg pa un aseguro di bida. Ta bon pa nota ku e personanan aki no tin derecho riba NADA ora nan yega na un edat avansá.
Un apelashon fuerte ta wordu hasi riba e grupo di kleuterleidsternan i otro koleganan pa pone mas forsa tras di e asunto aki pa e wordu aprobá. Pasobra ya varios aña e kosepto di lei ku ta regla enseñansa preparatoria ta den lachi di e ministronan di edukashon ku tabata tei i esun ku tei.

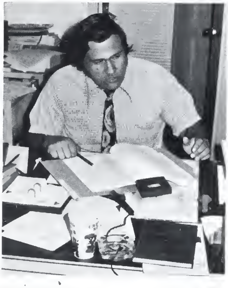
Entrevista ku JOHN v/d KUYP...

(vervolg van pag. 7)

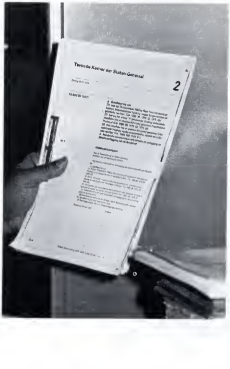
J. v|d K.: Si pero p'esei bo no mester ta independiente. Esei bo por hasi awor ku e pasamento "over" di "vestigingsbedrijven".
Skol i Kom.: Si bo razoná asina e ora bo por bisa di tur kos asina. E dominashon di Korsou tambe bo por kita dor di traha sierto oposishon den e gobierno sentral o e organo sentral.
J. v|d K.: Mi ta duda si esei ta posibel "staatsrechtelijk". Nos a papia largo ku Jeukens, pero Jeukens no por a inventa ningun modelo ku ta akseptabel staatsrechtelijk. Pasobra e staatsrecht tin su propio prinsipionan. I ta net e prinsipionan di staatsrecht ta kontra di loke nos ta desea. Jeukens no tin ningun solushon pa e formashon di kabinete. Pero asina tin mas kos, pero bo por bisa si ku nos ta bai traha un konstelashon na unda tin un gobierno sentral ku no tin nada di bisa. Anto e ora ei no tin mester di dje tampoko. Si bo tin un gobierno sentral anto e mester por hasi algo tambe.
Skol i Kom.: Pero ta bai pa e poder legislativo no pa e poder desisivo.
J. v|d K.: Ohhhh . . . No ekibokabo. Esei no ta berdat absolutamente. Lo bo mester lesa e buki di Van Maarsen: "De hegemonie v/d ministerraad". E parlamento ta bira menos importante.
J. v|d K.: Si bo lesa e proposishon di MEP ku ta bai over partishon di asiento den e samenwerkingsgemeenschap no ta worde bisá ku nos mester haya mes tanto representante. Esei no ta importante. E 8—8 no ta algo di MEP ta algo di PPA.
Skol i Kom.: Pero na e pueblo semper ta worde tresí padilanti e relashon 8—12.
J. v|d K.: Si pasobra esei ta un ehempel ku nos ta worde domina pasobra esei ta mas komprendibel. Pero bo por tin tambe un relashon 10—8, 7—5 na unda bo no ta worde domina. Esei no ta determiná tur kos. Pero manera e ta awor e 12—8 sí ta determinable pa e "worde-dominá".

Ministro di PPA — ministro kurasoleño

Skol i Kom.: Den e ultimo 20 añanan semper tabata tin un Arubiano riba e puesto di finansas.
J. v|d K.: Mi ta kontento ku bo a papia over di esei. Pasobra e abogado konosi na Korsou, ku masha hopi eksperensia tambe a trese esaki padilanti. E la bisa pero pakiko nos no ta hasie asina: Aruba tin derecho riba 3 ministro; Korsou tin derecho riba 3 ministro: Boneiro tin derecho riba 1 ministro. E ora mi a bise esei no tin importansia, pasobra no ta paso bo ta yam'e un ministro arubiano, e ta tambe un ministro arubiano. Pami e ministronan di PPA no ta ministronan arubiano, pasobra nan no a haya e mandato di gobernashon. Si bo purba di ta ministro arubiano aya. Pero si bo mayoria den gobierno ta worde prinsipalmente forma dor di miembronan



di Staten di Korsou, anto bo ta un ministro kurasoleño aunke bo a nase na Aruba. Pasobra lo bo tin ku balia na ritmo di e miembronan kurasoleño di Staten. Ku otro palabra si tin 22 miyon florin pa parti pa e kapitaaldienst, manera e ultimo presupuesto di e gobierno sentral i Aruba ta haya 2 miyon i Korsou ta haya 20 miyon esei a worde hasi dor di un ministro arubiano. Pero si e no hasi? Lo bo wak ku ki rapides e ta worde geskòp afo. E ta bira arubiano den e sentido ei no kièr men nada. Pasobra un ministro arubiano sin mandato pa goberna no ta un ministro arubiano.
Skol i Kom.: Kièr men boso no ta wori ku e 12—8. Bo ta bisa si, ku si mayoria di e miembronan di Staten ta di Korsou anto bo no tin nada na un ministro arubiano.



J. v|d K.: Den e konstelashon ku nos ta aden awor no ta e uniko imaginable. Tin sistema unda e relashon (verhouding) no tin importansia pasobra bo ta regla e kuestion di formashon di kabinete, unda e parlamento ta haya un otro tarea i un otro balor ku e tin den e konstelashon awor. P.E. un situashon ku derechonan internashonal, (volkenrechtelijk). Manera Oropa aki ku e parlamento oropeo, e komishon oropeo, e konseho oropeo. Bo tin hopi mas organo unda e poder ta asina dividi ku e parlamento ta simplemente un farse. Den un demokrasia ku derechonan estatal e parlamento ta tur kos; esei ta kos ku ta kibra tur modelo di kuanto Jeukens ku bini: mirá for di derechonan estatal bo ta mara den un demokrasia parlamentario na e parlamento. Pesei nos ta distansia di e prinsipionan ku derechonan estatal i nos ta mira e solushonan den e sentido di derechonan internasional. I esei mi por duna masha konkreto. Tin posibilidat. M'a bise ku tin pero e no ke akseptanan i no ke kumpranan. Pesei Jeukens ta sinta ku e formashon di kabinete, e tampoko no ta mira un salida den un konstelashon ku derechonan estatal. Jeukens por skribi loke e kier, e por pensa loke e kier pero kada biaha nos analise a base sientifiko nos lo trese su dilanti.

Federashon teoretiko

Skol i Kom.: Kier men nunka, aunke Aruba bira independiente, e lo no por kopera dje bon ei ku Korsou na ningun sorto di manera, pasobra nos tin miedo ku Korsou lo domina.
J. v|d K.: Nos por kopera a base di prinsipionan internashonal (volkenrechtelijk) pasobra einan e miedo no tei. Den mi opinion, loke mester wordu hasi, mi a pone un artikulo kontra ATIA unda mi a bisa konkreto ku mester bin un rekonsiliashon entre Aruba i Korsou. Mi ta un partidario pa esei, pasobra e pueblo di Korsou no ta mi enemigo. Nos kier un rekonsiliashon entre e pueblo di Aruba i e pueblo di Korsou.
Skol i Kom.: Bo a bisa ku e pueblo di Korsou ta domina e pueblo di Aruba.
J. v|d K.: Ku un rekonsiliashon mi kier men ku e pueblo di Korsou mester bisa awor aki ku nan ta habri pa tur diskushon. Esei kier men no habri den e sentido ku nan ta habri pa Jeukens, ku e mester konseha tokante problemanan di derecho estatal i e mester keda dentro di e Estatuto.

Charada

H. HABIBE

E ta gusta pusta boka,
boka yen di palabrúa,
palabra di padapada
stiwá den su kòròkòrò.

E palabranan ta yanga
mil kolebranan zig-zag
ta shorotando realidat
den su kueba di falsedat.

Notisianan matutino
den su diario di purgashi
ta trose den bo entraña:
djis primi i laga basha!

Bo sa ta ken?????

Skol i Kom.: Bo no por bisa ku mester bin un rekonsiliashon entre e pueblo di Korsou i di Aruba pa diskuti, pero entre e politikonan.
J. v|d K.: Si, enberdat un rekonsiliashon entre e politikonan. Ku nan ta habri pa tur diskushon i no ku ta worde duna un tarea, manera e tarea di Jeukens ku, na mi opinion, di antemano lo ta destina pa faya. I ku despues den un komishon miksto p.e. ku politikonan i huristanan kurasoleño i politikonan i huristanan arubiano, ta bai sinta na mesa sin ku nos a haya un tarea pa keda dentro di e tal limitenan i asina hunto elabora algo. I e ora mi ta konvensi ku nos lo haya otro.
Skol i Kom.: Kièr men asina nos por traha un federashon antiano?
J. v|d K.: Eehh.
Skol i Kom.: Sintando na mesa nos tur, kombersando tur hunto.
Skol i Kom.: Mi no ta kere ku nos por yega asina serka ku e lo por bira un federashon. Mi no ta kere. Si bo pon'é teoretiko sí *(hariendo).* Si bo pon'e teoretiko sí.

Nos ta bira miembro di OAS

Skol i Kom.: Tin algun asunto ku no ta regla. Defensa, kon esei ta wordu regla den pensamento di MEP? Boso ta mira un nesesidat pa ku esaki o ta algu por menor?
J. v|d K.: Sí, ta algo por menor; $1^1/_2$ marinir ku tin aki.
Skol i Kom.: E ta un defensa sí, fuera di esei.
J. v|d K.: Costa Rica tin un defensa? No. Tin posibilidat den OAS di kua nos por bira miembro.
Skol i Kom.: Bo tin garantia.
J. v|d K.: No, pasobra e areglo ta inklui e garantia.
Skol i Kom.: Bo tabata na Costa Rica, bo a haya e garantia?
J. v|d K.: No, Costa Rica no tin garantia. E pregunta ta si bo mester di dje. Ami lo bisa, no.
Skol i Kom.: E pregunta aki mester a wordu kontesta kaba. Si bo bai tuma tal direkshon bo mester a kontesta e pregunta. Asina bo por duna e hendenan un idea i bisa: "Mira, asina e situashon lo bai ta den futuro".
J. v|d K.: Si bo pon'e asina mi ta bisa: Garantia pa defensa nos no tin ainda, posibilidatnan pa defensa, sí. E pregunta ta: Bo mester tin un ehersito?
Skol i Kom.: Bo ta bisa tin posibilidat, pero bo no ta bisa asina e ta bai bira?
J. v|d K.: Nos por kis. Ku nos lo opta pa bira miembro di OAS ta sigur, ku nos lo opta pa bira miembro di Nashonnan Uni ta sigur, ku nos ta bira miembro di e komishon di dekolonisashon di Nashonnan Uni ta sigur. Eseinan ta kosnan sigur.
Skol i Kom.: Santo Domingo tambe ta i tabata miembro di OAS, pero tog el a wordu okupa pa soldanan estranhero.
J. v|d K.: Pero esei nunka bo no por stop. Si Venezuela mayan, na manera di bisa, kier okupa Aruba OAS por bisa nan ta stopt Venezuela afo. Si Venezuela bisa: "I kiko?" Kontra forsa brutu bo no por hasi nada. Bo ta sali di e hecho ku nan ta respeta e areglonan internasional.

Otro referendum

Skol i Kom.: Bo no tin nada sigur ainda; bo no sa kon kos lo bai?
J. v|d K.: Bo mester studia tur kos bon. E mas prinsipal pa nos ta ku despues di e referendum i terminashon di e raport pa Nashonnan Uní, nos ta bai serka nan. E ora e ta bira interesante pasobra e ora nos tin e berdadero rekonosimiento manera e pueblo palestino. E rekonosimento di e derecho di outodeterminashon di e pueblo arubiano. Si nos haya e rekonosimento manera e pueblo palestino, anto nos ta haya koperashon di tur pais, inklusivo Hulanda.
(J. v/d Kuyp ta bin ku un akuerdo ku Hulanda a firma na Nashonnan Uní pa ayudo internashonal).
Pesei mi ta bisa ku e referendum no ta determina tur kos. E ta solamente pa fortifika nos posishon den politika internashonal. Nada mas, nada menos. Pesei si na sierto momento nos a faya pa haya garantia, anto na mi opinion, nos ta obliga pa bai serka e pueblo. Pues ta bien posibel ku, teknikamente i demokratikamente mira na dado momento nos no por duna e hendenan e garantianan, ku nos ta bolbe bai na nan i bisa: "Mira, nos ta bolbe tene un otro referendum, pero boso mester kis entre un independensia sin garantia, of boso por bai den un konstelashon antiano, pero ku e pregunta si e konstelashon antiano si por duna e garantianan. E preguntanan lo por ta: Independensia arubiano sin garantia, independensia antiano sin garantia, independensia anriano ku garantia. Esei ta posibel; e referendum aki no ta determina tur kos; absolutamente ku no. Bo ta komprende, asina bo mester mir'e. Mi ta kere kue hendenan ta mir'e absoluto di mas. Si nos no tin e garantianan anto sigur nos mester bai bek na e pueblo i puntra nan: "I kiko boso ta bisa awor? Boso kièr sigi o boso no kièr sigi? Boso no kièr sigi, bon nos ta bai di akuerdo ku boso desishon".

Samenwerking, kuestion di palabra

Skol i Kom.: Ora ku Aruba bira independiente nos lo por haya e sigiente fenómeno: Aruba i Korsou ta kompeti pa establesimento di un fabrika ku kier bin den Karibe.
J. v|d K.: Esei ta sosode kaba.
Skol i Kom.: Pero no den Antias. E ta wordu regla sentral.
J. v|d K.: Esei ta berdat; e posibilidat ta eksisti. Awor nos ta kompeti ku e region di Karibe i loke nan tin pa ofrese ta miho ku nos. Awor ademas di esei nos ta haya un kompetensia Aruba-Korsou. Esei ta posibel, esei ta posibel. Pero segun nos samenwerkingsgemeenschap, esei no ta nesesario. Nos por forma un merkado ekonomiko, esei nos kier tambe. Nos no kier kibra e fabrikanan di Korsou ku nan no por eksporta mas pa Aruba. Esei no ta berdat. Nos ta dispuesto pa bin ku un areglo di duane; ku nos tin e mes un tarifanan di importashon.
Skol i Kom.: Pero si un fabrika kier bin na Korsou of Aruba, e ora nan ta bai kompeti.
J. v|d K.: Ta depende si nos tin leinan komun. E areglo di duane ta inklui leinan komun. Esei ta posibel, esei nos kier en prisipio. Te ainda mi no por komprende deliberashon no ta posibel. Nos ta bai bastante leu di berdat.
Skol i Kom.: Si bo mira tur e problemanan politiko aki ta kuestion di palabra, si bo mira kon e ta wordu realisa nan ta yega bastante serka otro.

grawata

CROESINFIHO

CROES, Porfirio (Fichi)
A kuminsa komo AVP. Despues el a bira PPA, te hasta e segundo persona. Pa motibo di pleito el a bai lanta su mes partido politiko, PDC, unda e MES por ta lider. Sigientemente el a bai pa PPA atrobe i awor e ta MEP.

CROES, Maximo
A kuminsa komo AVP. El a bula pipa bira PPA, pa bira ministro. Despues el a lanta su mes partido, PIA, i hunto ku AVP, kombinashon a bai den gobierno. Den e sigiente elekshon e tabata riba lista di PPA pa bira deputado i awor ministro.

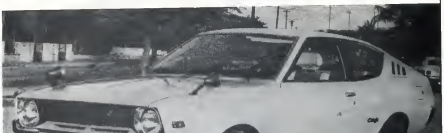
CROES, Gilberto Francois (Betiko)
Di kas Betiko tabata UNA. E tabata simpatisá ku PPA despues ku PDC. El a bai riba lista di AVP. El a bringa pa bira lider di AVP, ora e no por a bira lider el a sali i a lanta MEP, pa bira lider di su partido.

CROES, Hubert Frank
A kuminsa komo PPA. Pa motibo ku e no por a bira lider di PPA a bira Independiente, ku aspirashon pa partido nobo of MEP???

— Señor Presidente, si Parlamento bisabo ku un miembro ta hole stinki, miho bo kere!!
— Señor Presidente, ta duel mi ku e tres personan aki a bandona nos lucha. Semper nos tur a kome, bebe i keiro hunto i awor nan kier hasi e kosnan ei nan so. Esei no ta un lucha sagrado mas, Señor Presidente.
— Persona A: Señor Presidente, m'a bai su kas, m'a drenta su kamber, m'a lant'e foi soño, m'a sinta riba su kama, m'a . . .
— Persona B: Persoonlijk feit, Señor Presidente. Promé ku e pueblo pensa malo, mi kier deklara enfatikamente ku ta ruman den lucha nos ta.
— Señor Presidente, mi ta un homber di karakter i por refuta TUR kos!!
— Vokabulario di Parlamentarionan:
marioneta
ja-baas
lisongiá
persoonlijk feit
punt van orde
otro tanda
desgrasiado
lucha
kousa
kome, bebe, keiro, dal beter
imprudensia
gaña
lider di partido
señor presidente.
— Esun ku sabi tur e palabranan aki mas
a. algun dicho di Beibèl,
b. algun dicho bieu na Papiamento,
c. 1 o 2 dicho di Simon Bolivar,
d. e horoskopo diario,
e. por hasi redashi, gaña, blasfemia,
a pasa su eksamen di atmishon na e Parlamento arubiano.







5766



MADONNA STEPHENS